

# Idyllen 2

## Gedicht 10

### Ἐργατίναι ἡ Θερισταί

- [1] Ἐργατίνα<sup>V</sup> βουκαῖς, <sup>V</sup> τί<sup>A</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> ὥζυρε<sup>AdjV</sup> πεπόνθεις; <sub>PerAkt</sub>  
work|woman cowherd, what now wretched|one have|you|suffered;
- [2] οὔθε<sup>Kon</sup> ἔδο<sup>AdjA</sup> ὅγμον<sup>A</sup> ἄγειν<sup>PräAktInfl</sup> ὁρθὸν<sup>AdjA</sup> δύνα<sup>PräM/P</sup> ώς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄγεις, <sub>ImpAkt</sub>  
neither your|own furrow to|lead straight you|can, as the before you|led,
- [3] οὔθε<sup>Kon</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> λαφοτομεῖς<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πλατίον, <sup>AdjKmpd</sup> ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἀπολείπῃ<sup>PräAkt</sup>  
neither together you|reap with|the broader, but you|leave|behind
- [4] ὕσπειρ<sup>Kon</sup> ὄις<sup>N</sup> ποίμνας, <sup>G</sup> ἄς<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> πόδα<sup>A</sup> κάκτος<sup>N</sup> ἔτυψε. <sub>AorAkt</sub>  
just|as sheep off|flock, whose the foot thistle struck.
- [5] ποιός<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr δείλαν<sup>Adj</sup> τυ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μέσω<sup>AdjG</sup> ἄματος<sup>G</sup> ἔσσῃ. <sub>PräAkt</sub>  
what|sort someone wretched you and out|of middle of|furrow you|are,
- [6] ὃς<sup>N</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> ἀρχόμενος<sup>N</sup> PrāM/P τᾶς<sup>ArtG</sup> αὐλακος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποτρώγεις; <sub>PräAkt</sub>  
who now beginning of|the of|furrow not you|gnaw|off;
- [7] Μίλων<sup>V</sup> ὁψαμάτα, <sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἀπόκομμ<sup>A</sup> ἀτεράμνω, <sub>PräAkt</sub>  
Milon toward|evening, of|rocks cut|off|piece I|hew,
- [8] οὔδαμά<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> Pr συνέβα<sup>AorAkt</sup> ποθέσαι<sup>AorAktInfl</sup> τινὰ<sup>A</sup> Pr τῷν<sup>ArtG</sup> ἀπεόντων; <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>  
never to|you it|befell to|long someone of|the absent|ones;
- [9] οὔδαμά, <sup>Adv</sup> τίς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πόθος<sup>N</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ἐκτοθεν<sup>Adv</sup> ἐργάτῃ<sup>D</sup> ἀνδρί;<sup>D</sup>  
never who but desire of|the from|outside to|a|workman to|a|man;
- [10] οὔδαμά<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> συνέβα<sup>AorAkt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἀγρυπνῆσαι<sup>AorAktInfl</sup> δι<sup>Prp</sup> ἔρωτα; <sup>A</sup>  
never now it|befell to|you to|keep|awake through love;
- [11] μηδέ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> συμβαίη. <sub>AorAktOp</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup> χορίω<sup>D</sup> κύνα<sup>A</sup> γεῦσαι. <sub>AorAktInfl</sub>  
nor indeed may|it|not|befall hard in|a|place dog to|taste.
- [12] ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr ὥ<sup>ii</sup> Μίλων<sup>V</sup> ἔραμαι<sup>PräMed</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἐνδεκαταῖος. <sup>AdjN</sup>  
but I O Milon I|am|in|love nearly eleven|days|old.
- [13] ἐκ<sup>Prp</sup> πίθω<sup>G</sup> ἀντλεῖς<sup>PräAkt</sup> δῆλον. <sup>AdjN</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>,Pt</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> ὥξος. <sup>A</sup>  
from jar you|draw clear I but I|have not|even enough vinegar.
- [14] τοιγάρτοι<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> θυρᾶν<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> σπόρω<sup>G</sup> ἄσκαλα<sup>A</sup> πάντα. <sup>AdjA</sup>  
therefore before of|doors to|me from seed|sowing implements all.
- [15] τίς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> παίδων<sup>G</sup> λυμαίνεται; <sub>PräM/P</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> Πολυβώτα, <sup>N</sup>  
who but you of|the of|boys injures; the Polybota,
- [16] ἀ<sup>N</sup> Pr πρῶν<sup>Adv</sup> ἀμάντεσοι<sup>D</sup> παρ<sup>,Prp</sup> Ἱπποκίωνι<sup>D</sup> ποταύλει, <sub>PräAkt</sub>  
who recently with|diviners beside Hippokion haunts.
- [17] εὗρε<sup>AorSAkt</sup> θεὸς<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλιτρόν. <sup>A</sup> ἔχεις<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ὕν<sup>G</sup> Pr ἐπεθύμεις. <sub>ImpAkt</sub>  
found a|god the wrongdoer you|have long|ago of|which you|desired.
- [18] μάντις<sup>N</sup> τοι<sup>D</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> χροΐξεθ' <sub>FuM/P</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> καλαμαία. <sup>N</sup>  
seer to|you the night will|deliver|oracles the reed|pipe.
- [19] μωμᾶσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> μ<sup>,A</sup> Pr ἄρχη<sup>PräAkt</sup> τύ<sup>N</sup> Pr τυφλὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Πλοῦτος, <sup>N</sup>  
to|blame me you|begin you blind but not himself the Pluton,
- [20] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὠφρόντιστος<sup>AdjN</sup> Ἔρως. <sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> μυθεῦ<sup>PräM/Plmv</sup>  
but and ill|counselled Eros. not indeed greatly speak.
- [21] οὐ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> μυθεῦμαι. <sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>N</sup> Pr μόνον<sup>Adv</sup> κατάβαλλε<sup>PräAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λάχον, <sub>AdjKmpA</sub>  
not greatly I|speak you only lay|down the better,
- [22] καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr κόρας<sup>G</sup> φιλικὸν<sup>AdjA</sup> μέλος<sup>A</sup> ἀμβάλευ. <sub>AorAktImv</sub> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> οὐτῶς<sup>Adv</sup>  
and something of|girls friendly song strike|up. more|sweetly thus

- [23] ἐργαξῆται<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> πρότερόν<sup>AdvKmp</sup> ποκα<sup>Adv</sup> μουσικὸς<sup>AdjN</sup> ἥσθα.<sup>Imp</sup>  
you|will|work· and indeed earlier once musical you|were.
- [24] Μοῖσαι<sup>V</sup> Πιερίδες,<sup>V</sup> συναείσατε<sup>AorAktlmv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὁρδινάν<sup>AdjA</sup> μοι<sup>D</sup>  
Muses Pierides, sing|together the slender to|me
- [25] παῖδες<sup>A</sup> ᾳν<sup>G</sup> γάρ<sup>Pt</sup> χ<sup>Pt</sup> ἄψησθε<sup>AorMedKnj</sup> θεαί,<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ποεῖτε.<sup>PräAkt</sup>  
girl· of|whom for at|least you|touch goddesses, beautiful all you|make.
- [26] Βομβύκα<sup>V</sup> χαρίεσσα,<sup>AdjV</sup> Σύραν<sup>A</sup> καλέοντί<sup>PräAkt</sup> το<sup>A</sup> πάντες,<sup>AdjN</sup>  
Bombbyca graceful, Syrian they|call you all,
- [27] ισχνὰν<sup>AdjA</sup> ἀλιόκαυστον,<sup>AdjA</sup> ἔγω<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> μελίχλωρον.<sup>AdjN</sup>  
slender sea|scorched, I but alone honey|green.
- [28] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἵον<sup>N</sup> μέλαν<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> γραπτὰ<sup>AdjN</sup> ὑάκινθος,<sup>N</sup>  
and the violet black is and the streaked hyacinth,
- [29] ἀλλά<sup>,Kon</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> στεφάνοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρᾶτα<sup>AdjN</sup> λέγονται.<sup>PräM/P</sup>  
but nevertheless in the garlands the first are|said.
- [30] ἀ<sup>ArtN</sup> αἰξ<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κύτισον,<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λύκος<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα<sup>A</sup> διώκει.<sup>PräAkt</sup>  
the goat the cytisus, the wolf the she|goat chases,
- [31] ἀ<sup>ArtN</sup> γέρανος<sup>N</sup> τῶροτρον,<sup>N</sup> ἔγω<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μεμάνημα.<sup>PerM/P</sup>  
the crane the|plow, I but for the ||am|mad.
- [32] αἴθει<sup>iij</sup> μοι<sup>D</sup> ἡ<sup>C</sup>,<sup>ImpAkt</sup> δσσα<sup>A</sup> ποκα<sup>Adv</sup> φαντὶ<sup>PräAkt</sup> πεπᾶσθαι,<sup>PerM/PlInf</sup>  
would|that to|me you|were, as|many Croesus once they|say to|have|possessed,
- [33] χρύσεοι<sup>AdjN</sup> ἀμφότεροι<sup>AdjDuN</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀνεκείμεθα<sup>ImpM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Αφροδίτᾳ,<sup>D</sup>  
golden both would we|reclined to|the Aphrodite,
- [34] τῶς<sup>Adv</sup> αὐλῶς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοισα<sup>N</sup> πρᾶ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥόδον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μᾶλον<sup>A</sup> τού<sup>N</sup>  
thus pipes indeed having and either rose or apple you,
- [35] σχῆμα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> πρᾶ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καινὰς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέροισιν<sup>AdjDuD</sup> ἀμύκλας.<sup>A</sup>  
figure but I and new upon both clasps.
- [36] Βομβύκα<sup>V</sup> χαρίεσσα,<sup>AdjV</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόδες<sup>N</sup> ἀστράγαλοι<sup>N</sup> τευς,<sup>G</sup>  
Bombbyca graceful, the indeed feet ankle|bones of|you,
- [37] ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρύχνος<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τρόπον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν.<sup>AorAktInf</sup>  
the voice but nightshade· the indeed manner not I|have to|say.
- [38] Ἡ<sup>Kon</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup> ποέων<sup>N</sup> πρᾶ<sup>ArtA</sup> ἐλελήθει<sup>PerAkt</sup> βοῦκος<sup>N</sup> ἀοιδάς.<sup>A</sup>  
or beautiful to|us making has|forgotten cowherd songs.
- [39] ὡς<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ιδέαν<sup>A</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀρμονίας<sup>G</sup> ἐμέτρησεν.<sup>AorAkt</sup>  
how well the form of|the harmony he|measured.
- [40] ὕμοι<sup>iij</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πάγωνος,<sup>G</sup> δν<sup>A</sup> πρᾶ<sup>ArtA</sup> ἀλιθίως<sup>Adv</sup> ἀνέψυσα.<sup>AorAkt</sup>  
alas of|the of|beard, which truly I|grew.
- [41] θᾶσαι<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θεῶ<sup>AdjG</sup> Λιτυέρσα.<sup>V</sup>  
quickly indeed and these|things the of|the divine Lityerses.
- [42] Δάματερ<sup>V</sup> πολύκαρπε<sup>AdjV</sup> πολύσταχυ<sup>AdjV</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πρᾶ<sup>ArtN</sup> λάχον<sup>AdjN</sup>  
Demeter much|fruited much|eared, this the good
- [43] εὔεργόν<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> εἴη<sup>KnjAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάρπιμον<sup>AdjN</sup> ὅττι<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
beneficial and may|it|be and fruitful as|much|as most.
- [44] Σφίγγετ<sup>PräAktlmv</sup> ἀμαλλοδέται<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δράγματα,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup> τῷ<sup>N</sup>  
tighten sheaf|binders the sheaves, not passing|by someone
- [45] εἴποι<sup>AorAktOp</sup> "σύκινοι<sup>AdjN</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> ἀπώλετο<sup>AorM/P</sup> χοῦτος<sup>N</sup> πρᾶ<sup>ArtN</sup> μισθός."<sup>N</sup>  
would|say: "fig|clad men, has|perished this|here the wage."
- [46] Ἐ<sup>Prp</sup> βορέην<sup>AdjA</sup> ἄνεμον<sup>A</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κόρθυος<sup>G</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τομὰ<sup>N</sup> ὕμμιν<sup>D</sup>  
toward north wind of|the sieve the cutting to|you
- [47] ἦ<sup>Kon</sup> ζέφυρον<sup>A</sup> βλεπέτω<sup>PräAktlmv</sup> πιαίνεται<sup>PräM/P</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> στάχυς<sup>N</sup> ούτῶς.<sup>Adv</sup>  
or Zephyr let|it|look· becomes|fat the ear|of|grain thus.
- [48] σῖτον<sup>A</sup> ἀλοιῶντας<sup>A</sup> πρᾶ<sup>ArtA</sup> φεύγειν<sup>PräAktlfnf</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> μεσαμβρινὸν<sup>AdjA</sup> ὑπνον.<sup>A</sup>  
grain bruising|it to|shun the midday sleep·

- [49] ἐκ<sup>Prp</sup> καλάμας<sup>G</sup> ἄχυρον<sup>N</sup> τελέθει<sup>PräAkt</sup> τημόσδε<sup>Adv</sup> μάλιστα.<sup>AdvSup</sup>  
out|of stalks chaff comes|to|be at|this|season most.
- [50] ἀρχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμῶντας<sup>A</sup> ἔγειρομένω<sup>D</sup> κορυδαλλῷ,<sup>D</sup>  
to|begin but reaping being|awakened to|the lark,
- [51] καὶ<sup>Kon</sup> λήγειν<sup>PräAktInf</sup> εὔδοντος,<sup>G</sup> ἔλινῦσαι<sup>PräAktInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καῦμα.<sup>A</sup>  
and to|cease of|sleeping, to|rest but the heat.
- [52] εὔκτὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> βατράχω<sup>G</sup> παῖδες<sup>V</sup> βίος.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μελεδαίνει<sup>PräAkt</sup>  
desirable the of|the frog boys life· not cares
- [53] τὸν<sup>ArtA</sup> προπιεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἔγχεῦντα<sup>A</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ.<sup>D</sup>  
the to|drink|before pouring· is|present for abundant to|him.
- [54] κάλλιον<sup>AdvKmp</sup> ὥπιμελητὰ<sup>iijV</sup> φιλάργυρε<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φακὸν<sup>A</sup> ἔψειν.<sup>PräAktInf</sup>  
better O|caretaker money|loving the lentil to|boil·
- [55] μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τάμης<sup>AorAktKnj</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> χεῖρα<sup>A</sup> καταπρίων<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κύμινον.<sup>A</sup>  
not something you|should|cut the hand sawing|through the cumin.
- [56] ταῦτα<sup>Pr</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> μοχθεῦντας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prt</sup> ἀλίῳ<sup>D</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀείδειν,<sup>PräAktInf</sup>  
these|things it|is|necessary toiling in threshing|floor men to|sing,
- [57] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> βουκαῖε<sup>V</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> λιμηρὸν<sup>AdjA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup>  
the but your cowherd befits baneful love
- [58] μυθίσδεν<sup>ImpAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ματρὶ<sup>D</sup> κατ<sup>Prt</sup> εὐνᾶν<sup>A</sup> ὀρθρευόσῃ.<sup>D</sup>  
he|told to|the mother down|on bed rising|early.

## Gedicht 11

### Κύκλωψ

- [1] οὐδὲν<sup>N</sup> πòτ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup> πεφύκει<sup>PerAkt</sup> φάρμακον<sup>N</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup>  
nothing ever the love has|grown remedy other
- [2] Νικία<sup>V</sup> οὔτ<sup>,Kon</sup> ἔγχριστον,<sup>AdjA</sup> ἐμὸν<sup>D</sup> δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> οὔτ<sup>,Kon</sup> ἐπίπαστον,<sup>AdjA</sup>  
Nicias neither anointable, to|me seems, nor sprinkled|on,
- [3] ἡ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> Πιερίδες.<sup>N</sup> κοῦφον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup>  
or the Pierides· light but some this and sweet
- [4] γίνετ<sup>PräM/P</sup> ἐπ<sup>Prt</sup> ἀνθρώποις,<sup>D</sup> εύρειν<sup>AorAktInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὅφιόν<sup>AdjN</sup> ἔστι,<sup>PräAkt</sup>  
comes|to|be upon men, to|find but not easy is.
- [5] γινώσκειν<sup>PräAktInf</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἶμαί<sup>PräM/P</sup> τυ<sup>A</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ιατρὸν<sup>A</sup> ἔόντα<sup>A</sup>  
to|know but I|suppose you well physician being
- [6] καὶ<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐννέα<sup>AdjD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πεφιλάμενον<sup>A</sup> ξιοχα<sup>Adv</sup> Μοίσαις.<sup>D</sup>  
and to the|nine indeed having|been|fond especially to|Muses.
- [7] οὕτω<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ράστα<sup>AdvSup</sup> διᾶ<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παρ<sup>Prt</sup> ἀμῆν,<sup>D</sup>  
thus at|least most|easily was|passing the Cyclops the beside us,
- [8] ὥρχαῖος<sup>AdjN</sup> Πολύφαμος,<sup>N</sup> ὅκ<sup>,Kon</sup> ἥρατο<sup>AorMed</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Γαλατείας,<sup>G</sup>  
prime Polyphemus, when he|fell|in|love of the|Galatea,
- [9] ἄρτι<sup>Adv</sup> γενειάσδων<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμα<sup>A</sup> τὼς<sup>ArtDuA</sup> κροτάφως<sup>DuA</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
just bearding around the mouth the|two temples and.
- [10] ἥρατο<sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάλοις<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ύόδω<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> κικννοῖς,<sup>D</sup>  
he|fell|in|love but not with|apples nor with|rose nor with|scarlets,
- [11] ἀλλ<sup>,Kon</sup> ὄρθαις<sup>AdjD</sup> μανίαις,<sup>D</sup> ἀγεῖτο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πάρεργα.<sup>A</sup>  
but with|straight madness, he|was|led but all side|works.
- [12] πολλάκι<sup>Adv</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> ὄλες<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταύλιον<sup>A</sup> αὐταὶ<sup>N</sup> ἀπῆνθον<sup>ImpAkt</sup>  
often the sheep to the|fold themselves were|going|off
- [13] χλωρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βοτάνας.<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Γαλάτειαν<sup>A</sup> ἀείδων<sup>N</sup> PräAkt  
of|green out|of fodder· the but the Galatea singing

- [14] αύτόθι<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἀιόνος<sup>G</sup> κατετάκετο<sup>ImpM/P</sup> φυκιοέσσας<sup>AdjG</sup>  
right|there upon shore was|melted seaweed|clad
- [15] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀοῦς<sup>G</sup> ἔχθιστον<sup>AdjASup</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup> ὑποκάρδιον<sup>AdjA</sup> ἔλκος<sup>A</sup>  
from dawn, most|hateful holding under|heart wound
- [16] Κύπριδος<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> τό<sup>ArtN</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἡπατὶ<sup>D</sup> πᾶξ<sup>E</sup> AorSAkt<sup>PräAkt</sup> βέλεμνον.<sup>N</sup>  
of|Cyprus out|of great, the to|him at|liver fixed missile.
- [17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φάρμακον<sup>A</sup> εὗρε,<sup>AorSAkt</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> Präm/P δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
but the remedy found, sitting but upon rock
- [18] ὑψηλᾶς<sup>AdjG</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> ὄρῶν<sup>N</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup> ἔξιδε<sup>ImpAkt</sup> τοιαῦτα.<sup>A</sup>  
high into sea seeing he|sang such|things.
- [19] Ω̄<sup>iij</sup> λευκὰ<sup>AdjV</sup> Γαλάτεια,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φιλέοντ<sup>'A</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup> ἀποβάλλῃ;<sup>PräAkt</sup>  
O white Galatea, why the loving|one do|you|cast|off;
- [20] λευκοτέρα<sup>AdjKmpN</sup> πακτᾶς<sup>G</sup> ποτιδεῖν,<sup>PräAktInf</sup> ἀπαλωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> ἀρνός<sup>G</sup>  
whiter of|curd to|see, softer of|lamb,
- [21] μόσχω<sup>D</sup> γαυροτέρα<sup>AdjKmpN</sup> σφριγανωτέρα<sup>AdjKmpN</sup> ὅμφακος<sup>G</sup> ὥμᾶς.<sup>AdjG</sup>  
to|calf prouder, more|vigorous of|unripe|grape unripe.
- [22] φοιτῆς<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> οὔτως,<sup>Adv</sup> ὅκκα<sup>Kon</sup> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἔχη<sup>KnjAkt</sup> με,<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup>  
you|visit but again thus, when sweet sleep may|hold me,
- [23] οἴχη<sup>Präm/P</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἵστο<sup>, N</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup> ὅκκα<sup>Kon</sup> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἀνῆ<sup>KnjAkt</sup> με,<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup>  
you|go but straight going, when sweet sleep may|loosen me,
- [24] φεύγεις<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὡσπερ<sup>Kon</sup> ὄις<sup>N</sup> πολιὸν<sup>AdjA</sup> λύκον<sup>A</sup> ἀθρήσασα.<sup>N</sup> AorAkt<sup>PräAkt</sup>  
you|flee but just|as sheep grey wolf having|gazed|at.
- [25] ἡράσθη<sup>AorM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγωγα<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> τεοῦς<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> κόρα,<sup>N</sup> ἀνίκα<sup>Kon</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup>  
I|fell|in|love indeed I of|you girl, when first
- [26] ἦνθεις<sup>AorAkt</sup> ἐμᾶ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup> θέλοιο<sup>, N</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup> ὑακίνθινα<sup>AdjA</sup> φύλλα<sup>A</sup>  
you|came my with mother wishing hyacinthine leaves
- [27] ἐξ<sup>Prp</sup> ὄρεος<sup>G</sup> δρέψασθαι,<sup>AorMedInf</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἀγεμόνευον.<sup>ImpAkt</sup>  
out|of mountain to|pluck|for|oneself, I but way I|led.
- [28] παύσασθαι<sup>AorMedInf</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐσιδών<sup>N</sup> AorAkt<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> πα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
to|cease but having|seen you and later not|even anything anywhere now
- [29] ἐκ<sup>Prp</sup> τήνω<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> δύναμαι<sup>Präm/P</sup> τὸν<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλει,<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>'A</sup> οὐδέν.<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup>  
out|of that I|am|able to|you but not it|concerns, not by Zeus nothing.
- [30] γινώσκω<sup>PräAkt</sup> χαρίεσσα<sup>AdjV</sup> κόρα,<sup>V</sup> τίνος<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> ὥνεκα<sup>Kon</sup> φεύγεις<sup>PräAkt</sup>  
I|know graceful girl, of|what because you|flee.
- [31] ὥνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> Pr<sup>Pr</sup> λασία<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄφρῦς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> μετώπῳ<sup>D</sup>  
because to|me shaggy indeed eyebrow upon whole forehead
- [32] ἐξ<sup>Prp</sup> ὡτὸς<sup>G</sup> τέταται<sup>PerM/P</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> θῶτερον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>A</sup> μία<sup>AdjN</sup> μακρά,<sup>AdjN</sup>  
out|of ear has|been|stretched toward other ear one long,
- [33] εἰς<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄφθαλμὸς<sup>N</sup> ἐπεστι,<sup>PräAkt</sup> πλατεῖα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἥτις<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χείλει.<sup>D</sup>  
one but eye is|upon, broad but nose upon lip.
- [34] ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐτος<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup> βοτὴ<sup>A</sup> χίλια<sup>AdjA</sup> βόσκω,<sup>PräAkt</sup>  
but this|one such being cattle thousand I|feed,
- [35] κὴ<sup>KonPrp</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr<sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κράτιστον<sup>AdjKmpSupA</sup> ἀμελγόμενος<sup>N</sup> Präm/P γάλα<sup>A</sup> πίνω<sup>·</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup>  
and|from of|these the best milking milk I|drink.
- [36] τυρὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λείπει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>,A</sup> Pr<sup>Pr</sup> οὔτ<sup>,Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θέρει<sup>D</sup> οὔτ<sup>,Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄπωρο<sup>,D</sup>  
cheese but not fails me neither in summer nor in harvest,
- [37] οὐ<sup>Pt</sup> χειμῶνος<sup>G</sup> ἄκρω<sup>AdjD</sup> ταρσοὶ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπεραχθέες<sup>AdjN</sup> αἰεί<sup>Adv</sup>  
nor of|winter at|peak soles but over|burdened always.
- [38] συρίσδεν<sup>PräAktInf</sup> δ<sup>Pt</sup> ω<sup>Kon</sup> οὐτις<sup>N</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἐπίσταμαι<sup>Präm/P</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> Κυκλώπων,<sup>G</sup>  
to|pipe but as no|one I|know thus of|Cyclopes,
- [39] τὸν<sup>A</sup> Pr<sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φύλον<sup>AdjA</sup> γλυκύμαλον<sup>A</sup> ἀμᾶ<sup>Adv</sup> κήμαυτὸν<sup>Kon</sup> Pr<sup>Pr</sup> ἀεδῶν<sup>N</sup> PräAkt<sup>PräAkt</sup>  
you the dear sweet|apple together and|myself singing

- [40] πολλάκι<sup>Adv</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἀωρί<sup>Adv</sup> τρέφω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔνδεκα<sup>AdjA</sup> νεβρῶς<sup>A</sup>  
often of|night at|untimely. I|nourish but to|you eleven fawns
- [41] πάσας<sup>AdjA</sup> μηνοφόρως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οκύμινως<sup>A</sup> τέσσαρας<sup>AdjA</sup> ἄρκτων.<sup>G</sup>  
all month|fed and whelps four of|bears.
- [42] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀφίκευσο<sup>AorAktImv</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ἀμέ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξεῖς<sup>FuAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον,<sup>AdjKmpA</sup>  
but come once to|me, and you|will|have nothing less,
- [43] τὰν<sup>ArtA</sup> γλαυκὰν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> θάλασσαν<sup>A</sup> ξα<sup>PräAktImv</sup> ποτὶ<sup>Prt</sup> χέρσον<sup>A</sup> ὀρεχθεῖν.<sup>AorPasInf</sup>  
the grey then sea let toward land to|be|stretched.
- [44] ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τώντρω<sup>D</sup> παρ<sup>Prt</sup> ἐμὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> διαξεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
more|sweetly in the|cave beside me the night you|will|spend.
- [45] ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> δάφναι<sup>N</sup> τῆνεῖ<sup>Adv</sup> ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> βαδιναῖ<sup>AdjN</sup> κυπάρισσοι,<sup>N</sup>  
there|is laurels there, there|is slender cypresses,
- [46] ἔστι<sup>PräAkt</sup> μέλας<sup>AdjN</sup> κισσός,<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> γλυκύκαρπος,<sup>AdjN</sup>  
there|is black ivy, there|is vine the sweet|fruited,
- [47] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ψυχρὸν<sup>AdjN</sup> υδωρ,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> πολυδένδρος<sup>AdjN</sup> Αἴτνα<sup>N</sup>  
there|is cold water, which to|me the many|treed Etna
- [48] λευκᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χιόνος<sup>G</sup> ποτὸν<sup>A</sup> ἀμβρόσιον<sup>AdjA</sup> προΐητι.<sup>PräAkt</sup>  
white out|of snow drink ambrosial sends|forth.
- [49] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θάλασσαν<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κύμαθ<sup>A</sup> ἔλοιτο;<sup>AorMedOp</sup>  
who then of|these sea to|have and waves would|choose;
- [50] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δοκέω<sup>PräAkt</sup> λασιώτερος<sup>AdjKmpN</sup> ἥμεν,<sup>ImpAkt</sup>  
if but to|you myself I seem hairier I|was,
- [51] ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ξύλα<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σποδῷ<sup>D</sup> ἀκάματον<sup>AdjN</sup> πῦρ.<sup>N</sup>  
there|is of|oak logs to|me and under ash untiring fire.
- [52] καίομενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ψυχᾶν<sup>A</sup> ἀνεχοίμαν<sup>OpM/P</sup>  
burning but under of|you and the soul I|would|endure
- [53] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔν<sup>AdjA</sup> ὄφθαλμόν,<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γλυκερώτερον<sup>AdjKmpN</sup> οὐδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
and the one eye, than|the to|me sweeter nothing.
- [54] ὡμοι, ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τού<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτεκέν<sup>AorAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> μάτηρ<sup>N</sup> βραγχί<sup>A</sup> ἔχοντα,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
alas, that but not bore me the mother gills having,
- [55] ὡς<sup>Kon</sup> κατέδυν<sup>AorSAkt</sup> ποτὶ<sup>Prt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> χέρα<sup>A</sup> τευς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα,<sup>AorAkt</sup>  
so I|dove toward you and the hand of|you I|kissed,
- [56] αἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμα<sup>A</sup> λῆσ,<sup>KnjAkt</sup> ἔφερον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κρίνα<sup>A</sup> λευκὰ<sup>AdjA</sup>  
if not the mouth you|allow, I|was|bringing but to|you either lilies white
- [57] ἢ<sup>Kon</sup> μάκων<sup>A</sup> ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> ἐρυθρὰ<sup>AdjA</sup> πλαταγώνι<sup>A</sup> ἔχοισαν.<sup>PräAktOp</sup>  
or poppy soft red clappers having.
- [58] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θέρεος,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γίνεται<sup>PräM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι,<sup>D</sup>  
but the indeed of|summer, the but comes|to|be in winter,
- [59] ὡστ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> πάντ<sup>·</sup> AdjA<sup>A</sup> ἐδυνάθην.<sup>AorM/P</sup>  
so|that not would to|you these to|carry at|once all I|was|able.
- [60] νῦν<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>i</sup> κόριον,<sup>V</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτόγα<sup>Pt</sup> νεῖν<sup>PräAktInf</sup> κε<sup>Pt</sup> μάθοιμ<sup>AorAktOp</sup>  
now indeed O maiden, now even to|swim perhaps I|might|learn,
- [61] αἰκά<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> ναὶ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> πλέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξένος<sup>N</sup> ὡδ<sup>·</sup> Adv ἀφίκηται,<sup>AorM/P</sup>  
if|ever someone with ship sailing stranger thus arrives,
- [62] ὡς<sup>Kon</sup> εἰδῶ,<sup>KnjAkt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθε<sup>Pt</sup> ἀδύ<sup>AdjN</sup> κατοικεῖν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βυθὸν<sup>A</sup> ὕμμιν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
so|that I|may|know, what ever sweet to|dwell the depth to|you|all.
- [63] ἔξενθοις<sup>AorAktOp</sup> Γαλάτεια<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξενθοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λάθοιο<sup>AorM/Pop</sup>  
you|would|come|out Galatea and having|come|out you|would|forget
- [64] ὡσπερ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ὡδε<sup>Adv</sup> καθήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οἴκαδ<sup>·</sup> Adv ἀπενθεῖν.<sup>PräAktInf</sup>  
just|as I now here sitting homeward to|depart.

- [65] ποιμανειν PräAktInfl δ<sup>Pt</sup> έθέλοις PräAktOp σὺν<sup>Prp</sup> ἐμὶν<sup>D</sup> Pr ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλ<sup>A</sup> ἀμέλγειν PräAktInfl  
to|herd but you|would|wish with me together and milk to|milk
- [66] καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸν<sup>A</sup> πᾶξαι AorAktInfl τάμισον<sup>A</sup> δριμεῖαν<sup>AdjA</sup> ἔνεῖσα. N AorAkt  
and cheese to|press strainer sharp inserting.
- [67] ᾁ<sup>ArtN</sup> μάτηρ<sup>N</sup> ἀδικεῖ PräAkt με<sup>A</sup> Pr μόνα, AdjA καὶ<sup>Kon</sup> μέμφομαι PräM/P αὐτῷ<sup>D</sup> Pr  
the mother wrongs me alone, and I|blame her.
- [68] οὐδὲν<sup>N</sup> Pr πήποχ<sup>Pt</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> εἶπεν<sup>Prp</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> μεν, G  
nothing ever at|all toward the dear said on|behalf|of me,
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ<sup>A</sup> Pr ἄμαρ<sup>A</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> ἄμαρ<sup>A</sup> ὥρεῦσά N PräAkt με<sup>A</sup> Pr λεπτὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα. A PräAkt  
and these|things day upon day seeing me thin being.
- [70] φασῶ<sup>FuAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κεφαλὰν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸς<sup>ArtDua</sup> πόδας<sup>A</sup> ἀμφοτέρως<sup>Adv</sup> μεν<sup>G</sup>  
I|will|say the head and the|two feet in|both|ways of|me
- [71] σφύζειν, PräAktInfl ὡς<sup>Kon</sup> ἀνιαθῆ, AorM/PKnj ἐπει<sup>Kon</sup> κῆγων<sup>KonN</sup> Pr ἀνιῶμαι, PräM/P  
to|throb, so|that she|be|pained, since and|I I|am|pained.
- [72] ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup> πῇ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἐκπεπότασαι; PerM/P  
O Cyclops Cyclops, where the wits have|you|flown|out;
- [73] αἴ<sup>Kon</sup> ἐνθῶν<sup>N</sup> AorAkt θαλάρως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πλέκοις PräAktOp καὶ<sup>Kon</sup> θαλλὸν<sup>A</sup> ἀμάσας<sup>N</sup> AorAkt  
if having|come|here at|ease and you|would|weave and sprig having|plucked
- [74] ταῖς<sup>ArtD</sup> ἄρνεσσι<sup>D</sup> φέροις, PräAktOp τάχα<sup>Adv</sup> κα<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἔχοις PräAktOp νῶν. G  
to|the lambs you|would|carry, soon then much more you|would|have of|us.
- [75] τὰν<sup>ArtA</sup> παρεοῖσαν<sup>A</sup> PräAkt ἀμελγε<sup>ImpAkt</sup> τι<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> φεύγοντα<sup>A</sup> PräAkt διώκεις; PräAkt  
the present milk. why the fleeing do|you|pursue;
- [76] εὑρησεῖς<sup>FuAkt</sup> Γαλάτειαν<sup>A</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλλίον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup>  
you|will|find Galatea perhaps and fairer another.
- [77] πολλαὶ<sup>AdjN</sup> συμπαίσδέν PräAktInfl με<sup>A</sup> Pr κόραι<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> κέλονται, PräM/P  
many to|play|together me girls the night bid,
- [78] κιχλίζοντι PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσαι, AdjN ἐπει<sup>Kon</sup> κα<sup>Pt</sup> αύταῖς<sup>D</sup> Pr ὑπακούσω FuAkt  
giggle but all, since then to|them I|will|hearken
- [79] δῆλον<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> γῆ<sup>D</sup> κῆγων<sup>KonN</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr φαίνομαι PräM/P ἦμεν. ImpAkt  
clear that and in the earth and|I someone I|appear I|was.
- [80] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> Pr Πολύφαμος<sup>N</sup> ἐποίμαινεν<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup>  
thus to|you Polyphemus was|pasturing the love
- [81] μουσίσδων, N PräAkt ὁ<sup>δ</sup>ον<sup>AdvKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διᾶγ<sup>'</sup> ImpAkt ἦει<sup>Kon</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ἔδωκεν. AorAkt  
musicking, more|easily but he|spent|time than|if gold he|gave.

## Gedicht 12

### Ἄτης

- [1] Ἡλυθες<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> κοῦρε<sup>V</sup> τρίτη<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀοῖ; D  
you|came O dear youth on|the|third with night and dawn;
- [2] Ἡλυθες<sup>AorAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> ποθεῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> ἥματι<sup>D</sup> γηράσκουσιν. PräAkt  
you|came the but longing in day grow|old.
- [3] ὄσσον<sup>N</sup> Pr ἔαρ<sup>N</sup> χειμῶνος, G ὄσσον<sup>N</sup> Pr μᾶλον<sup>N</sup> βραβίοιο<sup>AdjG</sup>  
as|much|as spring of|winter, as|much|as apple of|prize|giving
- [4] ἄδιον, AdjKmpN ὄσσον<sup>N</sup> Pr ὄις<sup>N</sup> σφετέρας<sup>AdjG</sup> λασιωτέρας<sup>AdjKmpN</sup> ὄρνος, G  
sweeter, as|much|as sheep of|its|own hairier of|lamb.
- [5] ὄσσον<sup>N</sup> Pr παρθενικὴ<sup>AdjN</sup> προφέρει PräAkt τριγάμοιο<sup>AdjG</sup> γυναικός, G  
as|much|as maidenly surpasses of|thrice|wedded of|woman,
- [6] ὄσσον<sup>N</sup> Pr ἔλαφροτέρη<sup>AdjKmpN</sup> μόσχου<sup>G</sup> νεβρός, N ὄσσον<sup>N</sup> Pr ἀηδῶν<sup>N</sup>  
as|much|as lighter of|calf fawn, as|much|as nightingale

- [7] συμπάντων<sup>AdjG</sup> λιγύφωνος<sup>AdjN</sup> ἀοιδοτάτη<sup>AdjSupN</sup> πετεηνῶν, <sup>G</sup>  
of|all clear|voiced most|singing of|birds,
- [8] τόσσον<sup>AdjN</sup> ἔμ,<sup>A</sup> Pr εὔφρανας<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr φανεῖς,<sup>N</sup> AorAkt σκιερὰν<sup>AdjA</sup> δ·Pt ὑπὸ<sup>Prp</sup> φαγὸν<sup>A</sup>  
so|much me you|gladdened you appearing, shady but under beech
- [9] ἀελίου<sup>G</sup> φρύγοντος<sup>G</sup> PräAkt ὁδοιπόρος<sup>N</sup> ἔδραμον<sup>AorSAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις,<sup>N</sup> Pr  
of|sun burning wayfarer I|ran like someone.
- [10] εἴθ,<sup>Kon</sup> ὄμαλοι<sup>AdjN</sup> πνεύσειαν<sup>AorAktOp</sup> ἐπ<sup>Prt</sup> ἀμφοτέροισιν<sup>AdjDuD</sup> Ἔρωτες<sup>N</sup>  
would|that even might|blow upon the|both Loves
- [11] νῶιν, <sup>DuG</sup> Pr ἐπεσσομένοις<sup>D</sup> PräM/P δὲ<sup>Pt</sup> γενοίμεθα<sup>AorMedOp</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀοιδά.<sup>N</sup>  
of|us|two, being|sung|of but we|might|become to|all song.
- [12] θεώ<sup>AdjDuN</sup> δή<sup>Pt</sup> τινε<sup>DuN</sup> Pr τώδε<sup>DuN</sup> Pr μετὰ<sup>Prt</sup> προτέροισι<sup>AdjD</sup> γενέσθην<sup>Du</sup>  
divine|two indeed some|two these|two among former they|two|were|born
- [13] φῶθ', <sup>DuV</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἵσπινηλος,<sup>AdjN</sup> φαίη<sup>AorAktOp</sup> χ·Pt ὥμυκλαΐσδων,<sup>N</sup> PräAkt  
O|mēn|two, the indeed inspirer, would|say at|least baying|together,
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> δ·Pt ἔτερον<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεοσαλὸς<sup>N</sup> εἴποι<sup>AorAktOp</sup> ἀίταν.<sup>A</sup>  
the but other again as would the Thessalian would|say beggar.
- [15] ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr δ·Pt ἐφίλησαν<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>AdjD</sup> ζυγῷ.<sup>D</sup> ἦ<sup>i</sup> βα<sup>Pt</sup> τότ<sup>·Adv</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup>  
each|other but they|loved with|equal yoke. indeed then then they|were
- [16] χρύσειοι<sup>AdjN</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄνδρες,<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> Pr κάντεφύλησ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φιληθεῖς.<sup>N</sup> AorM/P  
golden again men, who and|loved|in|return the having|been|loved.
- [17] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr πάτερ<sup>V</sup> Κρονίδα<sup>V</sup> πέλοι,<sup>PrÄM/Pop</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγήρω<sup>AdjD</sup>  
if for this father Kronide might|be, if for ageless
- [18] ἀθάνατοι,<sup>AdjN</sup> γενεᾶς<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> διηκοσίαισιν<sup>Adj</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup>  
immortal, to|generations but two|hundred then
- [19] ἀγγείλειν<sup>AorAktOp</sup> ἔμοι<sup>D</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr ἀνέξιδον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prt</sup> Ἀχέροντα.<sup>A</sup>  
would|announce to|me someone without|exit into Acheron.
- [20] ἦ<sup>i</sup> ArtN σή<sup>AdjN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φιλότης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χαρίεντος<sup>AdjG</sup> ἀίτεω<sup>G</sup>  
"the your now friendship and of graceful the|beggar
- [21] πᾶσι<sup>AdjD</sup> διὰ<sup>Prt</sup> στόματος,<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prt</sup> δ·Pt ἡθεῖσι<sup>D</sup> μάλιστα.<sup>"AdvSup</sup>  
to|all through of|mouth, among but youths most."
- [22] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἦτοι<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτεροι<sup>AdjN</sup> οὐρανίωνες<sup>N</sup>  
but indeed of|these at|least superior heavenly|ones
- [23] ἔσσονθ,<sup>FuAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔθέλοντι.<sup>D</sup> PräAkt ἔγω<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αἰνέων<sup>N</sup> PräAkt  
will|be as to|one|willing. I but you the fair praising
- [24] ψεύδεα<sup>A</sup> ρίνὸς<sup>G</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup> ἀραιᾶς<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναφύσω.<sup>FuAkt</sup>  
lies of|nose above thin not I|will|inflate.
- [25] ἦν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr δάκης<sup>AorAktKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀβλαβὲς<sup>AdjN</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἔθηκας<sup>,AorAkt</sup>  
if for even something you|bite, the indeed harmless straightway you|made,
- [26] διπλάσιον<sup>AdjA</sup> δ·Pt ὕνασας,<sup>AorAkt</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt δ·Pt ἐπίμετρον<sup>AdjA</sup> ἀπῆνθον.<sup>A</sup>  
double but you|profited, having but added blossom.
- [27] Νισαῖοι<sup>AdjN</sup> Μεγαρῆς<sup>N</sup> ἀριστεύοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐρετμοῖς,<sup>D</sup>  
Nisaean Megarians excelling with|oars,
- [28] ὅλβιοι<sup>AdjN</sup> οἰκεῖοιτε,<sup>PrÄktOp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀττικὸν<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> περίαλλα<sup>Adv</sup>  
blessed may|you|dwell, the Attic how beyond|measure
- [29] ξεῖνον<sup>A</sup> ἐτιμήσασθε<sup>AorM/P</sup> Διοκλέα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φιλόπαιδα.<sup>AdjA</sup>  
guest|friend you|honored Diocles the boy|loving.
- [30] αἰεῖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr περὶ<sup>Prt</sup> τύμβον<sup>A</sup> ἀολλέες<sup>AdjN</sup> εἴαρι<sup>D</sup> πράτω<sup>AdjD</sup>  
always to|him around tomb in|a|throng in|spring first
- [31] κοῦροι<sup>N</sup> ἐριδμαίνοντι<sup>D</sup> PräAkt φιλήματος<sup>G</sup> ἄκρα<sup>A</sup> φέρεσθαι.<sup>PrÄM/Plnf</sup>  
youths contending of|kiss prize to|be|borne.
- [32] δὲ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> προσμάξῃ<sup>AorAktKnj</sup> γλυκερώτερα<sup>AdjKmpA</sup> χείλεσι<sup>D</sup> χείλη,<sup>A</sup>  
whoever then indeed he|may|press sweeter with|lips lips,

- [33] βριθόμενος<sup>N</sup> Präm/P στεφάνοισιν<sup>D</sup> ἐὰν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μητέρ·<sup>A</sup> ἀπῆνθεν.<sup>AorAkt</sup>  
being|burdened with|garlands his|own to mother he|went.
- [34] ὄλβιος,<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr παυσὶ<sup>D</sup> φιλήματα<sup>A</sup> κεῖνα<sup>A</sup> Pr διαιτᾷ.<sup>PräAkt</sup>  
blessed, whoever for|boys kisses those dispenses.
- [35] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαροπὸν<sup>AdjA</sup> Γανυμήδεα<sup>A</sup> πόλλα,<sup>Adv</sup> ἐπιβωτᾷ.<sup>PräAkt</sup>  
surely perhaps the bright|eyed Ganymede much invokes
- [36] Λυδίη<sup>AdjD</sup> Ἱσσον<sup>AdjA</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> πέτρη<sup>D</sup> στόμα,<sup>A</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> ὁποίη<sup>D</sup> Pr  
to|a|Lydian equal to|have to|a|stone mouth, gold by|which
- [37] πεύθονται<sup>Präm/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φαῦλος<sup>AdjN</sup> ἐτήτυμω<sup>AdjD</sup> ἀργυραμοιβοῖ.<sup>N</sup>  
they|ascertain not base with|truth money|changers.

## Gedicht 13

### ”Υλας

- [1] οὐχ<sup>Pt</sup> ἀμῖν<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα<sup>A</sup> μόνοις<sup>AdjD</sup> ἔτεχ<sup>, AorAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐδοκεῦμες,<sup>ImpAkt</sup>  
not to|us the Love alone did|beget, as we|thought,
- [2] Νικία,<sup>V</sup> ὥ<sup>D</sup> Pr τινι<sup>D</sup> Pr τοῦτο<sup>N</sup> Pr θεῶν<sup>G</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τέκνον<sup>N</sup> ἔγεντο.<sup>AorM/P</sup>  
Nicias, to|some one this of|gods once child became.
- [3] οὐχ<sup>Pt</sup> ἀμῖν<sup>D</sup> Pr τὰ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πράτοις<sup>AdjD</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> φαίνεται<sup>Präm/P</sup> εἴμεν,<sup>PräAktInf</sup>  
not to|us the beautiful at|first beautiful appears to|be,
- [4] οἱ<sup>N</sup> Pr θνατοὶ<sup>AdjN</sup> πελόμεσθα,<sup>Präm/P</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ<sup>, Pt</sup> αὔριον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐσορῶμες.<sup>PräAkt</sup>  
who mortal we|are, the but tomorrow not we|see.
- [5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡμφιτρύωνος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χαλκεοκάρδιος<sup>AdjN</sup> υἱός,<sup>N</sup>  
but and of|Amphitryon the bronze|hearted son,
- [6] ὃς<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> λιν<sup>A</sup> ὑπέμεινε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγριον,<sup>AdjA</sup> ἥρατο<sup>AorMed</sup> παιδός,<sup>G</sup>  
who the lion he|withstood the wild, he|fell|in|love of|a|boy,
- [7] τῷ<sup>ArtG</sup> χαρίεντος<sup>AdjG</sup> ”Υλα,<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πλοκαμῆδα<sup>A</sup> φορεῦντος,<sup>G</sup> PräAkt  
of|the graceful Hylas, of|the the lock wearing,
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr πάντ<sup>, AdjA</sup> ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup> πατήρ<sup>N</sup> ώσει<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> υἱέα,<sup>A</sup>  
and him all taught father as|if dear son,
- [9] ὅσσα<sup>A</sup> Pr μαθὼν<sup>N</sup> AorAkt ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀδίμιος<sup>AdjN</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔγεντο.<sup>AorM/P</sup>  
all|that having|learned good and song|famed himself became.
- [10] χωρὶς<sup>Adv</sup> δ<sup>, Pt</sup> οὐδέποκ<sup>, Pt</sup> ή<sup>C</sup>, ImpAkt οὔτ<sup>, Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἀμαρ<sup>A</sup> ὅροιτο,<sup>OpM/P</sup>  
apart but never he|was, nor if middle day might|rise,
- [11] οὔτ<sup>, Kon</sup> ἄρ<sup>, Pt</sup> ὅχ<sup>, Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> λεύκιππος<sup>AdjN</sup> ἀνατρέχοι<sup>PräAktKnj</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> Αώς,<sup>A</sup>  
nor then when the white|horsed may|run|up into of|Zeus Dawn,
- [12] οὐδ<sup>, Kon</sup> ὅποκ<sup>, Kon</sup> ὀρτάλιχοι<sup>N</sup> μινυρὸι<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> κοῖτον<sup>A</sup> ὄρῶν,<sup>PräAktOp</sup>  
nor whenever nestlings plaintive toward bed they|might|look,
- [13] σεισαμένας<sup>A</sup> AorM/P πτερὰ<sup>A</sup> ματρὸς<sup>G</sup> ἐπ<sup>, Prp</sup> αἰθαλόεντι<sup>AdjD</sup> πετεύω,<sup>D</sup>  
having|shaken wings of|mother upon sooty rafter,
- [14] ὡς<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> πεποναμένος<sup>N</sup> PerM/P εἴη,<sup>KnjAkt</sup>  
so|that to|him according|to spirit the boy having|worked may|be,
- [15] αὐτῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>, Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἔλκων<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> ἀλαθινὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>, A</sup> ἀποβαίη.<sup>PräAktOp</sup>  
to|him but well drawing into true man he|might|turn|out.
- [16] ἀλλ<sup>, Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἔπλει<sup>ImpAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κῶας<sup>A</sup> Ἰήσων<sup>N</sup>  
but when the golden he|sailed after fleece Jason
- [17] Αἰσονίδας,<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>, Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr ἀριστῆες<sup>N</sup> συνέποντο<sup>ImpM/P</sup>  
Aisonides, the but to|him best|men were|following
- [18] πασᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων<sup>G</sup> προλελεγμένοι,<sup>N</sup> PerM/P ὕν<sup>G</sup> Pr ὄφελός<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> Pr  
of|all out|of cities having|been|chosen|before, of|whom benefit some,

- [19] ὕκετο<sub>AorSM/P</sub> χώ<sub>KonArtN</sub> ταλαεργὸς<sub>AdjN</sub> ἀνήρ<sub>N</sub> ἐς<sub>Prp</sub> ἀφνειὸν<sub>AdjA</sub> Ἱωλκόν,<sup>A</sup>  
came and|the much|toiling man into wealthy locus,
- [20] Ἀλκμήνης<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Μιδεάτιδος<sub>AdjG</sub> ἡρωίνης,<sup>G</sup>  
of|Alcmenē son Mideatian heroine,
- [21] σὺν<sub>Prp</sub> δ᾽<sub>Pt</sub> αὐτῷ<sub>Pr</sub> κατέβαινεν<sub>ImpAkt</sub> Ὅλας<sup>N</sup> εὔεδρον<sub>AdjA</sub> ἐς<sub>Prp</sub> Ἀργώ,<sup>A</sup>  
with but him he|was|going|down Hylas well|benched into Argo,
- [22] ἥτις<sub>Pr</sub> κυανεᾶν<sub>AdjG</sub> οὐχ<sub>Pt</sub> ἤψατο<sub>AorM/P</sub> συνδρομάδων<sup>G</sup> ναῦς,<sup>N</sup>  
which of|dark|blue not touched of|clashing ship,
- [23] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> διεξάιξε<sub>AorAkt</sub> βαθὺν<sub>AdjA</sub> δ᾽<sub>Pt</sub> εἰσέδραμε<sub>AorSAkt</sub> Φᾶσιν,<sup>A</sup>  
but darted|through, deep but ran|into Phasis,
- [24] αἰετὸς<sup>N</sup> ἐς<sub>Prp</sub> μέγα<sub>AdjA</sub> λαῖτμα.<sup>A</sup> ἀφ<sub>Pt</sub> οὐ<sub>Pr</sub> τότε<sub>Adv</sub> χοιράδες<sup>N</sup> ἔσταν.<sub>ImpAkt</sub>  
eagle into great gulf from which then sandbanks were.
- [25] ἄμος<sub>Kon</sub> δ᾽<sub>Pt</sub> ἀντέλλοντι<sub>PräAkt</sub> Πελειάδες,<sup>N</sup> ἐσχατιαὶ<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub>  
when but rising|opposite Pleiades, borders but
- [26] ἄρνα<sup>A</sup> νέον<sub>AdjA</sub> βόσκοντι,<sub>PräAkt</sub> τετραμένου<sub>PerM/P</sub> εἴαρος<sup>G</sup> ἥδη,<sub>Adv</sub>  
lamb new feeding, of|turned spring already,
- [27] τάμος<sub>Adv</sub> ναυτιλίας<sup>G</sup> μιμνάσκετο<sub>ImpM/P</sub> θεῖος<sub>AdjN</sub> ἄωτος<sup>N</sup>  
then of|voyage was|remembering divine flower
- [28] ἥρώων,<sup>G</sup> κοίλαν<sub>AdjA</sub> δὲ<sub>Pt</sub> καθιδρυθέντες<sup>N</sup> ἐς<sub>Prp</sub> Ἀργώ<sup>A</sup>  
of|heroes, hollow but having|sat|down into Argo
- [29] Ἑλλάσποντον<sup>A</sup> ἵκοντο<sub>AorSM/P</sub> νότῳ<sup>D</sup> τρίτον<sub>AdjA</sub> ἄμαρ<sup>A</sup> ἀέντι,<sub>D</sub>  
Hellespont they|came with|south|wind third day blowing,
- [30] εἰσω<sub>Adv</sub> δ᾽<sub>Pt</sub> ὅρμον<sup>A</sup> έθεντο<sub>AorM/P</sub> προποντίδος,<sup>G</sup> ἐνθα<sub>Kon</sub> κιανῶν<sub>AdjG</sub>  
within but harbor they|placed of|Propontis, where of|Kianians
- [31] αὐλακας<sup>A</sup> εύρύνοντι<sub>PräAkt</sub> βόες<sup>N</sup> τρίβοντες<sup>N</sup> ἄροτρα.<sup>A</sup>  
furrows widening oxen rubbing ploughs.
- [32] ἐκβάντες<sup>N</sup> ἀπὸ<sub>AorAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> θῆνα<sup>A</sup> κατὰ<sub>Prp</sub> ζυγὰ<sup>A</sup> δαῖτα<sup>A</sup> πένοντο<sub>ImpM/P</sub>  
having|gone|out but upon beach according|to ranks feast were|busying
- [33] δειελινοί,<sub>AdjN</sub> πολλοί<sub>AdjN</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μίαν<sub>AdjA</sub> στορέσαντο<sub>AorM/P</sub> χαμεύναν.<sup>A</sup>  
evening, many but one spread|for|themselves ground|bed.
- [34] λειμῶν<sup>N</sup> γάρ<sub>Pt</sub> σφιν<sub>Pr</sub> ἔκειτο,<sub>ImpM/P</sub> μέγα<sub>AdjN</sub> στιβάδεσσιν<sup>D</sup> ὄνειαρ,<sup>N</sup>  
meadow for to|them lay, great with|bedding boon,
- [35] ἐνθεν<sub>Adv</sub> βούτομον<sup>A</sup> ὁξὺ<sub>AdjA</sub> βαθύν<sub>AdjA</sub> τρέπτοντο<sub>AorM/P</sub> κύπειρον.<sup>A</sup>  
thence ox|fodder sharp deep and they|cut galingale.
- [36] κώχεθ<sub>Kon</sub> Ὅλας<sup>N</sup> δάρτος<sub>ArtN</sub> ξανθός<sub>AdjN</sub> ὄδωρ<sup>A</sup> ἐπιδόρπιον<sub>AdjA</sub> οἰσῶν<sub>FuAkt</sub>  
and|went|off Hylas the fair|haired water for|after|supper bringing
- [37] αὐτῷ<sub>Pr</sub> θέτι<sub>Pt</sub> Ἡρακλῆ<sub>D</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀστεμφετ<sub>AdjD</sub> Τελαμῶνι,<sup>D</sup>  
to|him and to|Heracles and steadfast to|Telamon,
- [38] οἱ<sub>Pr</sub> μίαν<sub>AdjA</sub> ἄμφω<sub>AdjDuN</sub> ἐταῖροι<sup>N</sup> ἀεὶ<sub>Adv</sub> δαίνυντο<sub>ImpM/P</sub> τράπεζαν,<sup>A</sup>  
who one both companions always were|feasting table,
- [39] χάλκεον<sub>AdjA</sub> ἄγγος<sup>A</sup> ἔχων,<sub>PräAkt</sub> τάχα<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> κράναν<sup>A</sup> ἐνόησεν<sub>AorAkt</sub>  
bronze vessel holding. soon but spring he|noticed
- [40] ἡμένω<sub>AdjD</sub> ἐν<sub>Prp</sub> χώρῳ<sup>D</sup> περὶ<sub>Prp</sub> δὲ<sub>Pt</sub> θεύα<sup>N</sup> πολλὰ<sub>AdjN</sub> πεφύκει,<sub>PerAkt</sub>  
low in place around but reeds many had|grown,
- [41] κυάνεόν<sub>AdjA</sub> τε<sub>Pt</sub> χελιδόνιον<sup>A</sup> χλωρόν<sub>AdjA</sub> τρέπτοντο<sub>A</sub>  
dark|blue and celandine green and adiantum
- [42] καὶ<sub>Kon</sub> θάλλοντα<sup>A</sup> σέλινα<sup>A</sup> καὶ<sub>Kon</sub> εἵλιτενῆς<sub>AdjN</sub> ἄγρωστις.<sup>N</sup>  
and flourishing celery and winding wild|grass.
- [43] ὕδατι<sup>D</sup> δέ<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> μέσσω<sub>AdjD</sub> Νύμφαι<sup>N</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἀρτίζοντο,<sub>ImpM/P</sub>  
water but in middle Nymphs dance were|arranging,
- [44] νύμφαι<sup>N</sup> ἀκούμητοι,<sub>AdjN</sub> δειναὶ<sub>AdjN</sub> θεαὶ<sup>N</sup> ἀγροιώταις,<sup>D</sup>  
nymphs sleepless, dread goddesses for|country|folk,

- [45] Εύνεικα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Μαλὶς<sup>N</sup> ἔστη<sup>A</sup> θεῖ<sup>Pt</sup> ὥρωσα<sup>N</sup> PräAkt Νύχεια<sup>N</sup>  
Euneika and Malis spring and seeing Nycheia,
- [46] ἡτοί<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κοῦρος<sup>N</sup> ἐπεῖχε<sup>ImpAkt</sup> ποτῷ<sup>D</sup> πολυχανδέα<sup>AdjA</sup> κρωσσὸν<sup>A</sup>  
indeed the youth was|holding|over for|drink wide|mouthed pitcher
- [47] βάψαι<sup>AorAktInf</sup> ἐπειγόμενος<sup>N</sup> Präm/P ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερὶ<sup>D</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ἐφυσαν<sup>.AorAkt</sup>  
to|dip being|jeager, the but in hand all sprang|up.
- [48] πασάων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως<sup>N</sup> ἀπαλὰς<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἐξεσόβθησεν<sup>AorSAkt</sup>  
of|all for love tender minds drove|out
- [49] Ἀργεῖω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>D</sup> κατήριπε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> ὄδωρ<sup>A</sup>  
to|Argive upon boy tumbled|down but into black water
- [50] ἀθρόας,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πυρσὸς<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> ἥριπεν<sup>AorAkt</sup> ἀστὴρ<sup>N</sup>  
sudden, as when torch from sky fell star
- [51] ἀθρόας,<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ<sup>D</sup> ναύταις<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πρ εἶπεν<sup>AorSAkt</sup> ἐταίροις<sup>D</sup>  
at|once, in sea, to|sailors then someone said to|comrades.
- [52] "κουφότερος<sup>AdjKmpA</sup> ὥιj παῖδες<sup>V</sup> ποιεῖσθ<sup>Präm/Plmv</sup> ὄπλα<sup>A</sup> πνευστικὸς<sup>AdjN</sup> οὐρος.<sup>"N</sup>  
"lighter O boys make|for|yourselves gear blowing wind."
- [53] νύμφαι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σφετέροις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γούνασι<sup>D</sup> κοῦρον<sup>A</sup> ἔχοισαι<sup>N</sup> PräAkt  
nymphs indeed their|own upon knees boy holding
- [54] δακρυόεντ<sup>AdjA</sup> ἀγανοῖσι<sup>AdjD</sup> παρεψύχοντ<sup>ImpAkt</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup>  
tearful with|gentle they|soothed with|words.
- [55] Ἀμφιτρυωνιάδας<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταρασσόμενος<sup>N</sup> Präm/P περὶ<sup>Prp</sup> παιδὶ<sup>D</sup>  
Amphitryoniad but being|troubled about boy
- [56] ὤχετο<sup>ImpM/P</sup> μαιωτιστὶ<sup>Adv</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorAkt εὔκαμπτα<sup>AdjA</sup> τόξα<sup>A</sup>  
went|off, in|Maeotian|wise having|taken well|bending bows
- [57] καὶ<sup>Kon</sup> ὥροπαλον,<sup>A</sup> τό<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἔχάνδανε<sup>ImpAkt</sup> δεξιτερὴ<sup>AdjN</sup> χεὶρ.<sup>N</sup>  
and club, which to|him always was|pleasing right hand.
- [58] τρὶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γῆλαν<sup>A</sup> ἕνσεν<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>N</sup> Βαρὺς<sup>AdjN</sup> ἥρυγε<sup>ImpAkt</sup> λαιμός.<sup>N</sup>  
thrice indeed Hylas called, as|much|as heavy was|bellowing throat.
- [59] τρὶς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ὑπάκουσεν<sup>AorAkt</sup> ἀραιὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> φωνὰ<sup>A</sup>  
thrice then indeed the boy answered, thin but came voice
- [60] ἔξ<sup>Prp</sup> ὄδατος,<sup>G</sup> παρεῶν<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴδετο<sup>ImpM/P</sup> πόρρω<sup>Adv</sup>  
out|of water, being|present but very near seemed far.
- [61] ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄποτε<sup>Kon</sup> ἡγενεῖος<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθι<sup>Adv</sup> λῖς<sup>N</sup> ἔσακούσας<sup>† N</sup> AorAkt  
as but when fair|bearded far|away lion having|heardt,
- [62] νεβροῦ<sup>G</sup> φθεγξαμένας<sup>A</sup> AorM/P τις<sup>N</sup> οὖρεσιν<sup>D</sup> ὄμοφάγος<sup>AdjN</sup> λῖς<sup>N</sup>  
of|fawn having|cried someone in mountains raw|eating lion
- [63] ἔξ<sup>Prp</sup> εὐνᾶς<sup>G</sup> ἔσπευσεν<sup>AorAkt</sup> ἐτοιμάταν<sup>AdjSupA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δαῖτα<sup>A</sup>  
out|of bed hastened most|ready to feast.
- [64] Ἡρακλῆς<sup>N</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀτρίπτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀκάνθαις<sup>D</sup>  
Heracles such in un|trodden thorns
- [65] παιδα<sup>A</sup> ποθῶν<sup>N</sup> PräAkt δεδόνητο, PerM/P πολὺν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπελάμβανε<sup>ImpAkt</sup> χῶρον.<sup>A</sup>  
boy longing he|was|shaken, much but was|taking ground.
- [66] σχέτλοι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> φιλέοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀλώμενος<sup>N</sup> Präm/P ὅσσα<sup>A</sup> Πρ ἐμόγησεν<sup>AorAkt</sup>  
wretched the loving|ones· wandering as|many|things he|toiled
- [67] οὐρεᾶ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρυμούς,<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἱήσονος<sup>G</sup> ὕστερα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> ἦς.<sup>ImpAkt</sup>  
mountains and woods, the but of|Jason later all was.
- [68] ναῦς<sup>N</sup> γέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἄρμεν<sup>A</sup> ἔχοισα<sup>N</sup> PräAkt μετάρσια<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεόντων,<sup>G</sup> PräAkt  
ship to|be|full gear having aloft of|the being|present,
- [69] ιστία<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἡμίθεοι<sup>N</sup> μεσονύκτιον<sup>Adv</sup> ἐξεκάθαιρον<sup>ImpAkt</sup>

- [70] Ἡρακλῆς<sup>A</sup> μένοντες.<sup>N</sup> PräAkt δ<sup>·</sup>Pt ἥAdv πόδες<sup>N</sup> ἄγον<sub>ImpAkt</sub> ἔχωρει<sub>ImpAkt</sub>  
Heracles waiting. he but where feet were|leading he|was|going
- [71] μαινόμενος.<sup>N</sup> Präm/P χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> θεὸς<sup>N</sup> ἥπαρ<sup>A</sup> ἅμυσσεν.<sub>AorAkt</sub>  
being|mad. harsh for within god liver tore.
- [72] οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κάλλιστος<sup>AdjSupN</sup> Ὑλας<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ἀμιθρεῖται.<sub>Präm/P</sub>  
thus indeed fairest Hylas of|the|blessed is|reckoned|with-
- [73] Ἡρακλέν<sup>A</sup> δ<sup>·</sup>Pt ἥρωες<sup>N</sup> ἐκερτόμεον<sub>ImpAkt</sub> λιποναύταν,<sup>A</sup>  
Heracles but heroes were|mocking ship|leaver,
- [74] οὕνεκεν<sup>Kon</sup> ἡρώησε<sub>AorAkt</sub> τριακοντάζυγον<sup>AdjA</sup> Ἀργώ,  
because rushed thirty|benched Argo,
- [75] πεζῷ<sup>Adv</sup> δ<sup>·</sup>Pt ἐξ<sup>Prp</sup> Κόλχους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> ἵκετο<sub>AorSM/P</sub> Φᾶσιν.<sup>A</sup>  
on|foot but to Colchians and also inhospitable came Phasis.

## Gedicht 14

### Κυνίσκας Ἔρως ἢ Θυώνιχος.

- [1] χαίρειν<sub>PräAktInf</sub> πολλὰ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> Θυώνιχον.<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ταύτα,<sup>AdjA</sup>  
greet much the man Thyonichus. but you the|same|things,
- [2] Αἰσχίνα.<sup>V</sup> ὡς<sup>Adv</sup> χρόνιος.<sup>AdjN</sup> χρόνιος;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μέλημα;<sup>N</sup>  
Aischina. how long|time. long|time; what but to|you the care;
- [3] πράσσομες<sub>PräAkt</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λῷστα<sup>AdjSupAdv</sup> Θυώνιχε.<sup>V</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> λεπτός,<sup>AdjN</sup>  
we|fare not as best Thyonichus. these then slender,
- [4] χῶ<sup>KonArtN</sup> μύσταξ<sup>N</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> οὔτος,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀυσταλέον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίκυνοι.<sup>N</sup>  
and|the moustache thick this, sun|parched but scarlets.
- [5] τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> πρώαν<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀφίκετο<sub>AorM/P</sub> Πυθαγορικάς,<sup>A</sup>  
such formerly someone arrived Pythagorean,
- [6] ὄχρὸς<sup>AdjN</sup> κάνυπόδητος.<sup>KonAdjN</sup> Αθηναῖος<sup>N</sup> δ<sup>·</sup>Pt ἔφατ'<sub>ImpAkt</sub> ἥμεν.<sub>ImpAkt</sub>  
sallow and|unshod Athenian but he|said we|were.
- [7] ἥρατο<sub>AorMed</sub> μὰν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆνος,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκεῖ,<sub>PräAkt</sub> ὄπτω<sup>AdjD</sup> ἀλεύρω.<sup>D</sup>  
fell|in|love indeed and that|one, to|me seems, for|baked flour.
- [8] παίσδεις<sub>PräAkt</sub> ὡγάθ<sup>i,j</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>·</sup>Pt ἀ<sup>·</sup>ArtN χαρίσσα<sup>AdjN</sup> Κυνίσκα<sup>N</sup>  
you|jest O|good|one having me but the graceful Cynisca
- [9] ὑβρίσδει<sub>PräAkt</sub> λασῶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μανεῖς<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> ποκα,<sup>Adv</sup> θρὶξ<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> μέσσον.<sup>A</sup>  
insults hairy but mad once, hair up middle.
- [10] τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύλ<sup>·</sup>AdjV Αἰσχίνα,<sup>V</sup> ἀσυχῇ<sup>Adv</sup> ὁξύς,<sup>AdjN</sup>  
such indeed always you dear Aischina, quietly keen,
- [11] πάντ<sup>·</sup>AdjA ἔθέλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> καιρόν.<sup>A</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> δ<sup>·</sup>Pt εἴπον,<sub>AorAkt</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καινόν.<sup>AdjN</sup>  
all willing according|to right|time nevertheless but I|said, what the new.
- [12] ὄργεῖος<sup>AdjN</sup> κήγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Θεσσαλὸς<sup>N</sup> ἱπποδιώκτας<sup>N</sup>  
banquet|man and|I and the Thessalian horse|chasers
- [13] Ἀπις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλεύνικος<sup>N</sup> ἐπίνομες<sub>ImpAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> στρατιώτας<sup>N</sup>  
Apis and Kleunikos we|drank the soldier
- [14] ἐν<sup>Prp</sup> χώρῳ<sup>D</sup> παρ<sup>·</sup>Prp ἔμιν.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δύο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατέκοψα<sub>AorAkt</sub> νεοσσῶς<sup>A</sup>  
in place beside me. two indeed I|cut|down young|jones
- [15] θηλάζοντά<sup>A</sup> PräAkt τε<sup>Pt</sup> χοῖρον,<sup>A</sup> ἀνώξα<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> β[β]λινον<sup>AdjA</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
suckling and piglet, I|opened but bible for|them
- [16] εύώδη,<sup>AdjA</sup> τετόρων<sup>AdjG</sup> ἔτέων,<sup>G</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λανῶ.<sup>G</sup>  
fragrant, off|four of|years, nearly as from wool.
- [17] βολβὸς<sup>N</sup> κτεῖς<sup>N</sup> κοχλίας<sup>N</sup> ἐξηρέθη.<sub>AorPas</sub> ἦς<sub>ImpAkt</sub> πότος<sup>N</sup> ἀδύς.<sup>AdjN</sup>  
bulb comb shells was|removed. was drink sweet.

- [18] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προϊόντος<sup>G</sup> PrädAkt ἔδοξ<sup>'</sup> AorAkt ἐπιχεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup>  
already but of|advancing, it|seemed to|pour|on unmixed
- [19] ὡτινος<sup>G</sup> Pr ἥθελ<sup>'</sup> ImpAkt ἔκαστος<sup>N</sup> Pr ἔδει<sup>ImpM/P</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ὡτινος<sup>G</sup> Pr εἰπεῖν<sup>'</sup> AorAktInf  
of|which was|willing each· it|was|necessary only of|which to|say.
- [20] ἄμμες<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> φωνεῦντες<sup>N</sup> PrädAkt ἔπινομες<sup>'</sup> ImpAkt ὡς<sup>Kon</sup> ἐδέδοκτο·<sup>PerM/P</sup>  
we indeed calling we|drank, as it|had|been|resolved.
- [21] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'</sup> Pt οὐδὲν<sup>A</sup> Pr παρεόντος<sup>G</sup> PrädAkt ἐμεῦ<sup>G</sup> Pr τίν<sup>A</sup> Pr ἔχειν<sup>PrädAktInf</sup> με<sup>A</sup> Pr δοκεῖς<sup>PrädAkt</sup> νοῦν<sup>A</sup>  
the but nothing of|being|present of|me. what to|have me you|seem mind;
- [22] "οὐ<sup>Pt</sup> φθεγξῆ; ΚνήAkt λύκον<sup>A</sup> εἶδες<sup>'</sup> AorAkt τις<sup>N</sup> Pr "ώς<sup>Kon</sup> σοφός<sup>"AdjN</sup> εἶπε<sup>'</sup> AorAkt  
"not you|may|speak; wolf you|saw· heljesting someone. "how wise" he|said,
- [23] κράππτ<sup>.Kon</sup> AorAkt εύμαρέως<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>'</sup> Prp αὐτᾶς<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> λύχνον<sup>A</sup> ἄμψας<sup>N</sup>  
and|fastened· easily perhaps from her and lamp having|kindled.
- [24] ἔστι<sup>PrädAkt</sup> λύκος<sup>,N</sup> λύκος<sup>N</sup> ἔστι<sup>PrädAkt</sup> λάβα<sup>N</sup> τῶ<sup>ArtG</sup> γείτονος<sup>G</sup> υἱός<sup>,N</sup>  
there|is Lykos, Lykos is, Laba of|the neighbor son,
- [25] εὔμάκης<sup>AdjN</sup> ἀπαλός<sup>,AdjN</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> δοκέων<sup>N</sup> PrädAkt καλὸς<sup>AdjN</sup> ἥμεν<sup>'</sup> ImpAkt  
tall soft, to|many seeming fair he|was.
- [26] τούτω<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> κλύμενον<sup>A</sup> PrädM/P κατετάκετο<sup>ImpM/P</sup> τῆνον<sup>A</sup> Pr ἔρωτα<sup>A</sup>  
to|this the famed was|melted that love.
- [27] χάμιν<sup>KonD</sup> Pr τοῦτο<sup>N</sup> Pr δι<sup>'</sup> Prp ὡτὸς<sup>G</sup> ἔγεντο<sup>AorM/P</sup> ποθ<sup>'</sup> Pt ἀσυχᾶ<sup>Adv</sup> οὐτῶς<sup>.Adv</sup>  
and|to|us this through ear it|happened once quietly thus-
- [28] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἔξηταξα<sup>AorAkt</sup> μάταν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> γενειῶν<sup>G</sup>  
not indeed I|examined vainly into man of|beards.
- [29] ἥδη<sup>Adv</sup> δ<sup>'</sup> Pt ὥν<sup>Pt</sup> πόσιος<sup>G</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βάθει<sup>D</sup> ἥμες<sup>,ImpAkt</sup>  
already but then of|drink the four in depth we|were,
- [30] χώ<sup>KonArtN</sup> Λαρισαῖος<sup>N</sup> "τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> λύκον<sup>"A</sup> ἦδεν<sup>ImpAkt</sup> ἀπ<sup>'</sup> Prp ἀρχᾶς<sup>,G</sup>  
and|the Larisaean "the my Lykos" was|singing from beginning,
- [31] θεσσαλικόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> Pr μέλισμα<sup>,A</sup> κακὰ<sup>AdjN</sup> φρένες<sup>N</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυνίσκα<sup>N</sup>  
Thessalian some melody, evil minds· the but Cynisca
- [32] ἔκλαυ<sup>'</sup> ImpAkt ἔξαπίνας<sup>Adv</sup> θαλερώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup>  
was|weeping suddenly more|abundantly than beside mother
- [33] παρθένος<sup>N</sup> ἔξαέτης<sup>AdjN</sup> κόλπῳ<sup>D</sup> ἐπιθυμήσασα<sup>.N</sup> AorAkt  
maiden six|years|old to|lap having|desired.
- [34] τᾶμος<sup>Adv</sup> ἔγώ<sup>,N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ισαις<sup>PrädAkt</sup> τὸν<sup>N</sup> Pr Θυώνιχε<sup>,V</sup> πὺξ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κόρρας<sup>G</sup>  
then I, the you|know you Thyonichus, with|fist upon cheeks
- [35] ἥλασσα<sup>,AorAkt</sup> κάλλαν<sup>KonAdjA</sup> αὖθις<sup>.Adv</sup> ἀνειρύσσασα<sup>N</sup> AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> πέπλως<sup>A</sup>  
I|struck, and|another again. having|drawn|up but robes
- [36] ἔξω<sup>Adv</sup> ἀπώχετο<sup>ImpM/P</sup> θᾶσσον<sup>.Adv</sup> "ἐμὸν<sup>AdjN</sup> κακόν<sup>,N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>D</sup> Pr ἀρέσκω<sup>;PrädAkt</sup>  
outside went|away swiftly. "my evil, not to|you I|please;
- [37] ἄλλος<sup>AdjN</sup> τοὶ<sup>D</sup> Pr γλυκίων<sup>AdjKmpN</sup> ὑποκόλπιος<sup>,AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ιοῖσα<sup>N</sup> PrädAkt  
another to|you sweeter under|bosomed; another going
- [38] θάλπε<sup>PrÄktImv</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> τίνω<sup>D</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> σὰ<sup>AdjA</sup> δάκρυα<sup>A</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> ῥέοντι.<sup>"D</sup> PrädAkt  
warm dear|one. to|that the your tears very to|flowing."
- [39] μάστακα<sup>A</sup> δοῖσα<sup>N</sup> AorAkt τέκνοισιν<sup>D</sup> ὑπωροφίοισι<sup>AdjD</sup> χελιδὼν<sup>N</sup>  
morsel having|given to|children under|roof swallow
- [40] ἄψορρον<sup>Adv</sup> ταχινὰ<sup>Adv</sup> πέτεται<sup>PräM/P</sup> βίον<sup>A</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀγείρειν<sup>.PrädAktInf</sup>  
back quickly flies food another to|gather.
- [41] ὕκυτέρα<sup>AdjKmpN</sup> μαλακᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δίφρακος<sup>G</sup> ἔδραμε<sup>AorAkt</sup> τήνα<sup>N</sup> Pr  
swifter of|soft from seat she|ran that
- [42] ἵθι<sup>Adv</sup> δι<sup>'</sup> Prp ἀμφιθύρω<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικλίδος<sup>,G</sup> ἢ<sup>Adv</sup> πόδες<sup>N</sup> ἄγον<sup>,ImpAkt</sup>  
straight through double|door and folding|door, where feet were|leading.
- [43] αἴνος<sup>AdjN</sup> θην<sup>Pt</sup> λέγεται<sup>Präm/P</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔβα<sup>AorSakt</sup> τάχα<sup>Adv</sup> ταῦρος<sup>N</sup> ἀν<sup>'</sup> Prp ὄλαν<sup>A</sup>  
dreadful indeed is|said someone· went quickly bull up wood.

- [44] εἴκατι.<sup>Adv</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὁκτώ,<sup>AdjN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἑννέα,<sup>AdjN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέκ<sup>'AdjN</sup> ἄλλαι,<sup>AdjN</sup>  
perhaps· the but eight, the but nine, the but ten others,
- [45] σάμερον<sup>Adv</sup> ἐνδεκάτα,<sup>AdjN</sup> ποτίθει<sup>PräAkt</sup> δύο,<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύο<sup>Adj</sup> μῆνες,<sup>A</sup>  
today eleventh, it|makes two, and two months,
- [46] ἔξ<sup>Prp</sup> ὡ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπ<sup>'Prp</sup> ἀλλάλων.<sup>G</sup> Pr οὐδ<sup>'Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> Θρακιστὶ<sup>Adv</sup> κέκαρματ,<sub>PerM/P</sub>  
from which from of|each|other. not|even if in|Thracian|wise I|am|shorn,
- [47] οἶδε.<sub>PerAkt</sub> Λύκος<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> Λύκω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νυκτὸς<sup>G</sup> ἀνῶκται.<sub>PerM/P</sub>  
he|knows. Lykos now everything, for|Lykos and of|night it|is|opened.
- [48] ἅμμες<sup>N</sup> Pr δ<sup>'Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> λόγω<sup>D</sup> τινὸς<sup>G</sup> Pr ἄξιοι<sup>AdjN</sup> οὔτ<sup>'Pt</sup> ἀριθμητοί,<sup>AdjN</sup>  
we but neither to|account of|any worthy nor countable,
- [49] δύστηνοι<sup>AdjN</sup> Μεγαρῆς<sup>N</sup> ἀτιμοτάτη<sup>AdjSupD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μοίρη<sup>D</sup>  
unlucky Megarians in most|dishonoured lot.
- [50] κεὶ<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποστέρξαιμι,<sub>AorAktOp</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δέον<sup>A</sup> ἔρποι.<sub>PräAktOp</sub>  
and|if indeed I|might|turn|away, the all then into what|is|fitting it|would|go.
- [51] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόθεν;<sup>Adv</sup> μῦς,<sup>N</sup> φαντὶ<sup>PräAkt</sup> Θυώνιχε,<sup>V</sup> γεύμεθα<sub>PräM/P</sub> πίσσας.<sup>A</sup>  
now but whence; mouse, say|they Thyonichus, we|taste pitches.
- [52] χῶτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> φάρμακόν<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀμηχανέοντος<sup>AdjG</sup> ἔρωτος,<sup>G</sup>  
and|that the remedy is of|helpless love,
- [53] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα.<sub>PerAkt</sub> πλὰν<sup>Kon</sup> Σίμος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ἐπιχάλκω<sup>G</sup> ἔρασθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
not I|know. except Simos the of|the Epichalco having|fallen|in|love
- [54] ἐκπλεύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑγιῆς<sup>AdjN</sup> ἐπανῆλθ',<sub>AorAkt</sub> ἔμὸς<sup>AdjN</sup> ἀλικιώτας.<sup>N</sup>  
having|sailed|out sound he|returned, my peer.
- [55] πλευσοῦμαι<sub>FuM/P</sub> κήγω<sup>KonN</sup> Pr διαπόντιος,<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> κάκιστος<sup>AdjSupN</sup>  
I|will|sail and|II over|sea, neither worst
- [56] οὔτε<sup>Pt</sup> πράτος<sup>AdjSupN</sup> ἵσως,<sup>Adv</sup> ὀμαλὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> στρατιώτας.<sup>N</sup>  
nor first perhaps, even but someone the soldier.
- [57] ὥφελε<sub>AorAkt</sub> μὰν<sup>Pt</sup> χωρεῖν<sup>PräAktInf</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νοῦν<sup>A</sup> τεόν,<sup>AdjA</sup> ὥν<sup>G</sup> Pr ἐπεθύμεις<sub>ImpAkt</sub>  
would|that indeed to|go according|to mind your, of|the|things you|desired
- [58] Αἰσχίνα.<sup>V</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοὶ<sup>D</sup> ποκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὕστ,<sup>Kon</sup> ἀποδαμεῖν,<sub>PräAktInf</sub>  
Aischina. if but thus then to|you it|seems so|as|to be|away|from|home,
- [59] μισθοδότας<sup>AdjN</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἐλευθέρω<sup>AdjD</sup> οἴος<sup>AdjN</sup> ἄριστος,<sup>AdjSupN</sup>  
pay|giving Ptolemy to|a|free|man such|as best,
- [60] τἄλλα<sup>ArtAdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ποῖος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐλευθέρω<sup>AdjD</sup> οἴος<sup>AdjN</sup> ἄριστος;<sup>AdjSupN</sup>  
the|other but man what|sort someone to|a|free|man such|as best;
- [61] εὔγνώμων,<sup>AdjN</sup> φλόμουσος,<sup>AdjN</sup> ἐρωτικός,<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> ἀδύς,<sup>AdjN</sup>  
well|disposed, lover|of|Muses, amorous, into summit sweet,
- [62] εἰδὼς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> φιλέοντα,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντ<sup>'A</sup> <sub>PräAkt</sub> ξτι<sup>Adv</sup> μᾶλλον,<sub>AdvKmp</sub>  
knowing the loving, the not loving still more,
- [63] πολλοῖς<sup>AdjD</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> διδούς,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> αἰτεύμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνανεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
to|many many giving, being|asked not refusing
- [64] οἵ<sup>AdjA</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> βασιλῆ<sup>.A</sup> αἰτεῖν<sub>PräAktInf</sub> δέ<sup>Pt</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔπι<sub>Prp</sub> παντὶ<sup>AdjD</sup>  
such|as it|is|needful for|a|king· to|ask but it|is|necessary not upon every
- [65] Αἰσχίνα.<sup>V</sup> ὕστ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>D</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὥμον<sup>A</sup> ἀρέσκει<sub>PräAkt</sub>  
Aischina. so|that if to|you down right shoulder it|pleases
- [66] λῶπος<sup>N</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> περονᾶσθαι,<sub>PräM/PInf</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέροις<sup>AdjDuD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βεβακώς<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
cloak at|top to|pin, upon both but having|fixed
- [67] τολμασεῖς<sub>FuAkt</sub> ἐπιόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μένειν<sub>PräAktInf</sub> θρασὺν<sup>AdjA</sup> ἀσπιδιώταν,<sup>A</sup>  
you|will|dare approaching to|stand bold shield|bearer,
- [68] ἦ<sup>Adv</sup> τάχος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἴγυπτον.<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Pt</sup> κροτάφων<sup>G</sup> πελόμεσθα<sub>PräM/P</sub>  
where speed into Egypt. from temples we|become

- [69] πάντες<sup>AdjN</sup> γηραλέοι,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γένυν<sup>A</sup> ἔρπει<sub>PräAkt</sub>  
all aged, and by|little into chin creeps
- [70] λευκαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅ<sup>ArtN</sup> χρόνος.<sup>N</sup> ποιεῖν<sub>PräAktInf</sub> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> ᾧ<sup>Kon</sup> γόνυ<sup>N</sup> χλωρόν.<sup>AdjN</sup>  
whitening the time· to|do something it|is|needful, while knee green.

## Gedicht 15

### Συρακούσιαι ἡ Αδωνιάζουσαι

- [1] Ἔνδοι<sup>Adv</sup> Πραξινόα;<sup>V</sup> Γοργοῖ<sup>V</sup> φίλα,<sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Adv</sup> χρόνω.<sup>D</sup> ἔνδοι.<sup>Adv</sup>  
inside Praxinoa; Gorgo dear, how after|time. inside.
- [2] θαῦμ<sup>'N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἥνθες,<sup>AorAkt</sup> ὄρη<sub>PräAktImv</sub> δίφρον<sup>A</sup> Εύνόα<sup>V</sup> αὐτῇ.<sup>D</sup>  
a|wonder that even now you|came. see seat Eunoe for|herself.
- [3] ἔμβαλε<sub>PräAktImv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποτίκρανον.<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> κάλλιστα.<sup>AdvSup</sup> καθίζευ.<sub>PräAktImv</sub>  
put|on and over|head. it|fits best. sit|down.
- [4] ὦ<sup>ij</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀλεμάτω<sup>AdjG</sup> ψυχᾶς.<sup>G</sup> μόλις<sup>Adv</sup> ὅμιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσώθην<sub>AorM/P</sub>  
ah of|the care|worn soul· hardly to|you|all I|escaped
- [5] Πραξινόα<sup>V</sup> πολλῶ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄχλω,<sup>D</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεθρίππων.<sup>G</sup>  
Praxinoa by|much indeed crowd, of|many but four|horse|chariots.
- [6] παντῷ<sup>Adv</sup> κρηπῆδες,<sup>N</sup> παντῷ<sup>Adv</sup> χλαμυδόφοροι<sup>AdjN</sup> ἄνδρες.<sup>N</sup>  
everywhere steps, everywhere cloak|wearing men·
- [7] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὁδὸς<sup>N</sup> ἄτρυτος.<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἐκαστάτω<sup>Adv</sup> ὅσσον<sup>Adv</sup> ἀποικεῖς.<sub>PräAkt</sub>  
the but road unwearied· you but farthest how|far you|dwell|apart.
- [8] ταῦθ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πάραρος<sup>N</sup> τῆνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπ<sup>'Prt</sup> ἔσχατα<sup>AdjA</sup> γάς<sup>G</sup> ἔλαβ<sup>'AorAkt</sup> ἐνθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
these the broker that|one to uttermost of|earth took coming|in
- [9] ἰλεόν,<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴκησιν,<sup>A</sup> σπιως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γείτονες<sup>N</sup> ὡμες<sub>PräM/P</sub>  
stall, not dwelling, so|that not neighbors we|may|be
- [10] ἀλλάλαισ,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτ<sup>'Pt</sup> ἔριν,<sup>A</sup> φθονερὸν<sup>AdjA</sup> κακόν,<sup>A</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ὀμοῖος.<sup>AdjN</sup>  
with|each|other, ever strife, envy|filled evil, always the|same.
- [11] μὴ<sup>Pt</sup> λέγε<sub>PräAktImv</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> φίλα<sup>AdjV</sup> Δίκωνα<sup>V</sup> τοιαῦτα,<sup>AdjA</sup>  
not say the your husband dear Dikon such|things,
- [12] τῶ<sup>ArtD</sup> μικκῶ<sup>AdjD</sup> παρεόντος.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὄρη<sub>PräAktImv</sub> γύναι,<sup>V</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ποθορῆ<sub>PräAkt</sub> το<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
the little|one being|present· see woman, how you|frighten you.
- [13] θάρσει<sub>PräAktImv</sub> Ζωπυρίων,<sup>V</sup> γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> τέκος.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγει<sub>PräAkt</sub> ἀπφῦν.<sup>A</sup>  
take|courage Zopyrion, sweet child· not he|says babble.
- [14] αἰσθάνεται<sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> βρέφος,<sup>A</sup> ναι<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πότνιαν.<sup>AdjA</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> ἀπφῦς.<sup>N</sup>  
perceives the infant, yes the mistress. good sneeze.
- [15] ἀπφῦς<sup>N</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόαν<sup>Adv</sup> (λέγομες<sub>PräAkt</sub>) δὲ<sup>Pt</sup> πρόαν<sup>Adv</sup> θην<sup>Pt</sup>  
sneeze indeed that|one the before (we|say but before indeed
- [16] πάντα<sup>AdjA</sup> νίτρον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φῦκος<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκανᾶς<sup>G</sup> ἀγοράσδων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
all) natron and seaweed from stall buying
- [17] ἥνθε<sub>AorAkt</sub> φέρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὄλας<sup>A</sup> ἄμμιν,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀνήρ<sup>N</sup> τρισκαιδεκάπηχυς.<sup>AdjN</sup>  
he|came carrying salt to|us, a|man thirteen|cubits|tall.
- [18] χώμὸς<sub>KonArtN</sub> ταύτῃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει,<sub>PräAkt</sub> φθόρος<sup>N</sup> ἀργυρίω,<sup>D</sup> Διοκλείδας.<sup>N</sup>  
and|the same has, ruin to|silver, Diocleidas·
- [19] ἐπταδράχμως<sup>Adv</sup> κυνάδας,<sup>A</sup> γραιᾶν<sup>AdjG</sup> ἀποτίλματα<sup>A</sup> πηρᾶν,<sup>AdjG</sup>  
at|seven|drachmae dog|fish, of|old|women pluckings lean,
- [20] πέντε<sup>Adj</sup> πόκως<sup>A</sup> ἔλαβ<sup>'AorAkt</sup> ἔχθες,<sup>Adv</sup> ἀπαν<sup>AdjA</sup> ύπον,<sup>A</sup> ἔργον<sup>N</sup> ἐπ<sup>'Prt</sup> ἔργω.<sup>D</sup>  
five fleeces he|took yesterday, all filth, work upon work.
- [21] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἵθι<sub>PräAktImv</sub> τῶμπέχονον<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> περονατρίδα<sup>A</sup> λάζευ.<sub>PräAktImv</sub>  
but go the|wrap and the pin take.

- [22] βᾶμες<sub>ImpAkt</sub> τῶ<sub>ArtG</sub> βασιλῆος<sub>G</sub> ἐς<sub>Prp</sub> ἀφνειῶ<sub>AdjD</sub> Πτολεμαίω<sub>D</sub>  
let|us|go of|the king into rich Ptolemy
- [23] θασόμεναι<sub>N</sub><sub>FuMed</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> Ἀδωνιν.<sub>A</sub> ἀκούω<sub>PräAkt</sub> χρῆμα<sub>A</sub> καλόν<sub>AdjA</sub> τι<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
to|view the Adonis I|hear thing fine some
- [24] κοσμεῖν<sub>PräAktInf</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> βασίλισσαν.<sub>A</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ὀλβίω<sub>AdjD</sub> ὀλβια<sub>AdjA</sub> πάντα.<sub>AdjA</sub>  
to|adorn the queen. in prosperity blessed all.
- [25] ὥν<sub>Pr</sub> ὅδες,<sub>AorAkt</sub> ὥν<sub>Pr</sub> εἶπες<sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἰδοῖσα<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> τὺ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> μὴ<sub>Pt</sub> ἴδοντι.<sub>D</sub><sub>AorAkt</sub>  
of|what you|saw, of|what you|said and having|seen you to|the not seeing.
- [26] ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> ὥρα<sub>N</sub> κ·<sub>Pt</sub> εἴη,<sub>KnJAkt</sub> ἀεργοῖς<sub>AdjD</sub> αἰὲν<sub>Adv</sub> ἔορτά.<sub>N</sub>  
to|go time might|be for|the. idle always holiday.
- [27] Εὐνόα,<sub>V</sub> αἴρε<sub>PräAktImv</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> νῆμα<sub>A</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐς<sub>Prp</sub> μέσον<sub>AdjA</sub> αἰνόθρυπτε<sub>PräAktImv</sub>  
Eunoe, lift the thread and into middle pound
- [28] θὲς<sub>AorAktImv</sub> πάλιν.<sub>Adv</sub> αἱ<sub>ArtN</sub> γαλέαι<sub>N</sub> μαλακῶς<sub>Adv</sub> χρήζοντι<sub>PräAkt</sub> καθεύδειν.<sub>PräAktInf</sub>  
put back. the weasels softly need to|sleep.
- [29] κινεῦ<sub>PräAktImv</sub> δή,<sub>Pt</sub> φέρε<sub>PräAktImv</sub> θᾶσσον<sub>Adv</sub> ὕδωρ.<sub>A</sub> ὕδατος<sub>G</sub> πρότερον<sub>Adv</sub> δεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
stir indeed, bring swiftly water. of|water before it|is|needed.
- [30] ἀ<sub>ArtN</sub> δὲ<sub>Pt</sub> σμᾶμα<sub>N</sub> φέρει,<sub>PräAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> ὅμως.<sub>Adv</sub> μὴ<sub>Pt</sub> δὴ<sub>Pt</sub> πολ,<sub>Adv</sub> ἄπληστε.<sub>AdjV</sub>  
the but soap she|brings. give nevertheless not indeed very greedy|one.
- [31] ἔγχει<sub>PräAktImv</sub> ὕδωρ.<sub>A</sub> δύστανε,<sub>AdjV</sub> τὶ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> μεν<sub>G</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> χιτώνιον<sub>A</sub> ἄρδεις;<sub>PräAkt</sub>  
pour|in water. wretched|one, why of|me the tunic do|you|wet;
- [32] παῦε<sub>PräAktImv</sub> ὁκοῖα<sub>N</sub><sub>Pr</sub> θεοῖς<sub>D</sub> ἐδόκει,<sub>ImpAkt</sub> τοιαῦτα<sub>N</sub><sub>Pr</sub> νένιμματι.<sub>PerM/P</sub>  
stop. of|what|sort to|gods it|seemed, such|things I|have|assigned.
- [33] ἀ<sub>ArtN</sub> κλῆξ<sub>N</sub> τᾶς<sub>ArtG</sub> μεγάλας<sub>AdjG</sub> πᾶ<sub>Adv</sub> λάρνακος;<sub>G</sub> ὥδε<sub>Adv</sub> φέρ,<sub>PräAktImv</sub> αὐτάν.<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
the key of|the big where of|chest; here bring her.
- [34] Πραξινόα,<sub>V</sub> μάλα<sub>Adv</sub> τοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> καταπτυχὲς<sub>AdjN</sub> ἐμπερόναμα<sub>N</sub>  
Praxinoa, very to|you the folded|over over|clasp
- [35] τοῦτο<sub>N</sub><sub>Pr</sub> πρέπει.<sub>PräAkt</sub> λέγε<sub>PräAktImv</sub> μοι,<sub>D</sub><sub>Pr</sub> πόσσω<sub>D</sub><sub>Pr</sub> κατέβα<sub>AorAkt</sub> τοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ἀφ,<sub>Prp</sub> ιστῶ<sub>G</sub>  
this befits· tell to|me, for|how|much it|came|down to|you from loom;
- [36] μὴ<sub>Pt</sub> μνάσης<sub>AorM/PKnj</sub> Γοργοῖ<sub>V</sub> πλέον<sub>Adv</sub> ἀργυρίω<sub>D</sub> καθαρῶ<sub>AdjD</sub> μνᾶν<sub>G</sub>  
not you|may|mention Gorgo· more in|silver pure of|minas
- [37] ἡ<sub>Kon</sub> δύο.<sub>Adj</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> δ·<sub>Pt</sub> ἔργοις<sub>D</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> ψυχὰν<sub>A</sub> ποτέθηκα.<sub>PerAkt</sub>  
or two· to|the but works and the soul I|have|set.
- [38] ἀλλὰ<sub>Kon</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> γνώμαν<sub>A</sub> ἀπέβα<sub>AorAkt</sub> τοι.<sub>D</sub><sub>Pr</sub> τοῦτο<sub>N</sub><sub>Pr</sub> κάλ,<sub>Adv</sub> εἶπες.<sub>AorAkt</sub>  
but according|to opinion it|turned|out to|you. this well you|said.
- [39] τῷμπεχονον<sub>ArtA</sub> φέρε<sub>PräAktImv</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> θολίαν<sub>A</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> κόσμον<sub>A</sub>  
the|wrap bring to|me and the veil according|to order
- [40] ἀμφίθεε<sub>C-AorAktImv</sub> οὐκ<sub>Pt</sub> ἀξῶ<sub>FuAkt</sub> το<sub>A</sub><sub>Pr</sub> τέκνον.<sub>A</sub> μορμῶ, ἱ δάκνει<sub>PräAkt</sub> ὕππος.<sub>N</sub>  
put|around. not I|will|carry you child. Mormo, it|bites horse.
- [41] δάκρυ,<sub>A</sub> ὄσσα<sub>A</sub><sub>Pr</sub> θέλεις,<sub>PräAkt</sub> χωλὸν<sub>AdjA</sub> δ·<sub>Pt</sub> οὐ<sub>Pt</sub> δεῖ<sub>PräAkt</sub> το<sub>A</sub><sub>Pr</sub> γενέσθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
tears, as|many|as you|wish, lame but not it|is|needful you to|become.
- [42] ἔρπωμες<sub>PräAkt</sub> Φρυγία,<sub>V</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> μικκὸν<sub>AdjA</sub> παῖσδε<sub>A</sub> λαβοῖσα<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub>  
let|us|go. Phrygia, the small child having|taken,
- [43] τὰν<sub>ArtA</sub> κύν,<sub>A</sub> ἔσω<sub>Adv</sub> κάλεσον,<sub>AorAktImv</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> αὐλέαν<sub>AdjA</sub> ἀπόκλαξον.<sub>AorAktImv</sub>  
the dog inside call, the court|door shut.
- [44] ω<sup>ii</sup> θεοῖ,<sub>V</sub> ὄσσος<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ὄχλος.<sub>N</sub> πῶς<sub>Adv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πόκα<sub>Adv</sub> τοῦτο<sub>N</sub><sub>Pr</sub> περᾶσαι<sub>AorAktInf</sub>  
O gods, how|great crowd. how and when this to|pass
- [45] χρῆ<sub>PräAkt</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> κακόν,<sub>A</sub> μύρμακες<sub>N</sub> ἀνάριθμοι<sub>AdjN</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἄμετροι.<sub>AdjN</sub>  
it|is|needful the evil; ants numberless and measureless.
- [46] πολλά<sub>AdjN</sub> τοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ω<sup>ii</sup> Πτολεμαῖ<sub>V</sub> πεποίηται<sub>PerM/P</sub> καλὰ<sub>AdjN</sub> ἔργα,<sub>N</sub>  
many to|you O Ptolemy has|been|done fair works,
- [47] ἔξ<sub>Prp</sub> ω<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔν<sub>Prp</sub> ἀθανάτοις<sub>AdjD</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> τεκων.<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> οὐδεὶς<sub>N</sub><sub>Pr</sub> κακοεργὸς<sub>AdjN</sub>  
out|of which among immortals the begetter· no evil|doer

- [48] δαλεῖται<sub>PräAkt/P</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ιόντα<sub>A</sub><sup>A</sup> παρέρπων<sub>PräAkt</sub> Αίγυπτιστί,<sub>Adv</sub>  
harms the going passing|by in|Egyptian|wise,
- [49] οὐ<sub>Pr</sub> πρὶν<sub>Adv</sub> ἔξ<sub>Prp</sub> ἀπάτας<sub>G</sub> κεκροτημένοι<sub>PerM/P</sub> ἄνδρες<sub>N</sub> ἔπαισδον,<sub>ImpAkt</sub>  
such|things before out|of deceit having|been|knit men were|jesting,
- [50] ἀλλάλοις<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ὁμαλοί,<sub>AdjN</sub> κακὰ<sub>AdjN</sub> παίγνια,<sub>N</sub> πάντες<sub>AdjN</sub> ἐρειοί.<sub>AdjN</sub>  
with|each|other smooth, bad games, all ragged.
- [51] ἀδίστα<sub>PräAktImv</sub> Γοργοῖ,<sub>V</sub> τὸ<sub>Pr</sub> γενοίμεθα;<sub>AorMedOp</sub> τοὶ<sub>ArtN</sub> πολεμισταὶ<sub>AdjN</sub>  
stand|aside Gorgo, what we|might|become; the warlike
- [52] ἵπποι<sub>N</sub> τῷ<sub>ArtG</sub> βασιλῆος,<sub>G</sub> ἄνερ<sub>V</sub> φύλε,<sub>AdjV</sub> μή<sub>Pt</sub> με<sub>A</sub><sub>Pr</sub> πατήσης.<sub>AorAktKnj</sub>  
horses of|the king. man dear, not me you|may|trample.
- [53] ὁρθὸς<sub>AdjN</sub> ἀνέστα<sub>AorAkt</sub> ὅ<sub>ArtN</sub> πυρρός.<sub>AdjN</sub> ἦδ'<sub>AorAktImv</sub> ὡς<sub>Kon</sub> ὥγριος.<sub>AdjN</sub> κυνοθαρσῆς<sub>AdjN</sub>  
upright stood|up the chestnut· see how wild. dog|bold
- [54] Εὔνόα,<sub>V</sub> οὐ<sub>Pt</sub> φευξῆ; <sub>AorAktKnj</sub> διαχρησεῖται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἄγοντα.<sub>A</sub><sub>PräAkt</sub>  
Eunoe, not you|may|flee; he|will|use|up the leading|one.
- [55] ὠνάθην<sub>AorM/P</sub> μεγάλως,<sub>Adv</sub> ὅτι<sub>Kon</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> βρέφος<sub>N</sub> μένει<sub>PräAkt</sub> ἔνδον.<sub>Adv</sub>  
I|was|gladdened greatly, that to|me the infant stays inside.
- [56] θάρσει<sub>PräAktImv</sub> Πραξινόα,<sub>V</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> γεγενήμεθ'.<sub>PerM/P</sub> ὅπισθεν,<sub>Adv</sub>  
take|courage Praxino· and indeed we|have|become behind,
- [57] τοὶ<sub>ArtN</sub> δ̄<sub>Pt</sub> ἔβαν<sub>AorSAkt</sub> ἔς<sub>Prp</sub> χώραν.<sub>A</sub> καύτα<sub>KonA</sub><sub>Pr</sub> συναγείροματ<sub>PräM/P</sub> ἥδη.<sub>Adv</sub>  
the then went into place. and|I|too I|am|gathering already.
- [58] ἵππον<sub>A</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ψυχρὸν<sub>AdjA</sub> ὄφιν<sub>A</sub> τὰ<sub>ArtN</sub> μάλιστα<sub>AdvSup</sub> δεδοίκω<sub>PerAkt</sub>  
horse and the cold serpent the most I|have|feared
- [59] ἐκ<sub>Prp</sub> παιδός.<sub>G</sub> σπεύδωμες.<sub>PräAkt</sub> ὄχλος<sub>N</sub> πολὺς<sub>AdjN</sub> ἔμμιν<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ἐπιρρεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
out|of boyhood. let|us|hurry· crowd much to|us flows|upon.
- [60] ἔξ<sub>Prp</sub> αὐλᾶς<sub>G</sub> ωἴ<sub>i</sub> μάτερ;<sub>V</sub> ἔγων<sub>N</sub> ωἴ<sub>i</sub> τέκνα.<sub>V</sub> παρενθεῖν<sub>AorAktInf</sub>  
out|of court O mother; I O children. to|step|in
- [61] εὔμαρές;<sub>AdjN</sub> ἔς<sub>Prp</sub> Τροίαν<sub>A</sub> πειρώμενοι<sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub> ἥνθον<sub>AorAkt</sub> Ἀχαιοί,<sub>N</sub>  
easy; into Troy trying they|came Achaeans,
- [62] καλλίστα<sub>AdvSup</sub> παίδων.<sub>G</sub> πείρα<sub>D</sub> θην<sub>Pt</sub> πάντα<sub>AdjN</sub> τελεῖται.<sub>PräM/P</sub>  
most|well of|children· by|trial indeed all are|accomplished.
- [63] χρησμῶς<sub>N</sub> ἀ<sub>ArtN</sub> πρεσβῦτις<sub>N</sub> ἀπώχετο<sub>ImpM/P</sub> θεσπίξασα.<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub>  
oracle the old|woman was|going|off having|prophesied.
- [64] πάντα<sub>AdjN</sub> γυναῖκες<sub>N</sub> ὕσταντι,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὡς<sub>Kon</sub> Ζεὺς<sub>N</sub> ἡγάγεθ',<sub>AorAkt</sub> Ἡρην.<sub>A</sub>  
all women know, and how Zeus led Hera.
- [65] θᾶσαι<sub>Adv</sub> Πραξινόα,<sub>V</sub> περὶ<sub>Prp</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> θύρας<sub>A</sub> ὄσσος<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ὅμλος.<sub>N</sub>  
quickly Praxinoa, around the doors how|great throng.
- [66] θεοπέσιος.<sub>AdjN</sub> Γοργοῖ,<sub>V</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> χέρα<sub>A</sub> μοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> λάβε<sub>AorAktImv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sub>N</sub><sub>Pr</sub>  
wondrous. Gorgo, give the hand to|me· take and you
- [67] Εὔνόα<sub>V</sub> Εύτυχίδος.<sub>G</sub> πότεχ',<sub>AorAktImv</sub> αὐτῷ,<sub>D</sub><sub>Pr</sub> μή<sub>Pt</sub> τι<sub>A</sub><sub>Pr</sub> πλαναθῆς.<sub>AorM/PKnj</sub>  
Eunoe of|Eutychis· hold|fast to|her, not anything you|may|wander.
- [68] πᾶσαι<sub>AdjN</sub> ἄμ<sub>Adv</sub> εἰσένθωμες.<sub>AorAktKnj</sub> ἀπρὶξ<sub>Adv</sub> ἔχει<sub>PräAktImv</sub> Εὔνόα<sub>V</sub> ἄμων.<sub>G</sub><sub>Pr</sub>  
all together let|us|go|in· tightly hold Eunoe of|us.
- [69] οἵμοι<sub>i</sub> δειλαία,<sub>AdjV</sub> δίχα<sub>Adv</sub> μεν<sub>G</sub><sub>Pr</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> θερίστριον<sub>N</sub> ἥδη<sub>Adv</sub>  
alas wretched, apart from|me the little|reaper already
- [70] ἔσχισται<sub>PerM/P</sub> Γοργοῖ,<sub>V</sub> πὸτ<sub>Prp</sub> τῷ<sub>ArtG</sub> Διός,<sub>G</sub> εἴτι<sub>Kon</sub> γένοιο<sub>AorMedOp</sub>  
has|been|split Gorgo. by of|the Zeus, if|ever you|might|become
- [71] εὐδαίμων<sub>AdjV</sub> ὄνθρωπε,<sub>V</sub> φυλάσσεο<sub>PräM/Plmv</sub> τῷμπεχονόν<sub>ArtA</sub> μευ.<sub>G</sub><sub>Pr</sub>  
blessed man, guard the|wrap of|me.
- [72] οὐκ<sub>Pt</sub> ἐπ<sub>Prp</sub> ἐμὲ<sub>D</sub><sub>Pr</sub> μέν,<sub>Pt</sub> ὅμως<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> φυλαξεῦματ<sub>FuM/P</sub> ὥχλος<sub>N</sub> ἄθρωας.<sub>Adv</sub>  
not upon me indeed, nevertheless but I|will|guard· crowd in|throng.

- [73] ὥθεῦνθ' <sub>PräM/P</sub> ὥσπερ <sub>Kon</sub> ὕες, <sup>N</sup> θάρσει <sub>PräAktImlv</sub> γύναι· <sup>V</sup> ἐν<sub>Prp</sub> καλῶ<sub>AdjD</sub> εἰμές. <sub>PräAkt</sub>  
are|pushed just|as pigs. take|courage woman· in fair we|are.
- [74] κεῖς <sub>KonPrp</sub> ὥρας <sup>A</sup> κῆπειτα <sub>Kon</sub> φίλ· <sub>AdjV</sub> ἀνδρῶν <sup>G</sup> ἐν<sub>Prp</sub> καλῶ<sub>AdjD</sub> εἴης <sub>PräAktOp</sub>  
and|into season and|then dear of|men in fair you|might|be
- [75] ἄμμε <sub>Pr</sub> περιστέλλων. <sub>PräAkt</sub> χρηστῶ<sub>AdjG</sub> κώκτιρμονος <sub>KonAdjG</sub> ἀνδρός. <sup>G</sup>  
us wrapping|around. of|good and|pitiful of|man.
- [76] φλίβεται <sub>PräM/P</sub> Εὐνόα<sup>N</sup> ἄμιν. <sub>Pr</sub> ὅγ<sup>ij</sup> δειλὰ<sub>AdjV</sub> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βιάζευ. <sub>PräM/Plmv</sub>  
is|pressed Eunoe to|us. come O wretched you force|yourself.
- [77] κάλλιστ· <sub>AdvSup</sub> ἔνδοι<sub>Adv</sub> πᾶσαι <sub>AdjN</sub> ὁ<sub>ArtA</sub> τὰν<sub>ArtA</sub> νυὸν<sup>A</sup> εἴπ· <sub>AorAkt</sub> ἀποκλάξας. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
most|finely· inside all, the the daughter|in|law he|said having|shut.
- [78] Πραξινόα, <sup>V</sup> πόταγ<sup>'</sup> <sub>PräAktImlv</sub> ὥδε. <sub>Adv</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> ποικίλα<sub>AdjA</sub> πράτον<sub>Adv</sub> ἄθρησον, <sub>AorAktImlv</sub>  
Praxinoa, come|here here. the variegated first look|upon,
- [79] λεπτὰ<sub>AdjA</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ὡς <sub>Kon</sub> χαρίεντα<sub>AdjA</sub> θεῶν<sup>G</sup> περονάματα<sup>A</sup> φασεῖς. <sub>FuAkt</sub>  
slender and how charming of|gods pin|fastenings you|will|say.
- [80] πότνι· <sub>AdjV</sub> Αθανάία, <sup>V</sup> ποῖα<sup>N</sup> σφ· <sub>Pr</sub> ἐπόνασαν <sub>AorAkt</sub> ἔριθοι, <sup>N</sup>  
lady Athena, what|kind them workers labored,
- [81] ποῖοι <sub>Pr</sub> ζωογράφοι<sup>N</sup> τάκριβέα<sub>ArtAdjA</sub> γράμματ· <sup>A</sup> ἔγραψαν. <sub>AorAkt</sub>  
what painters the|exact letters wrote.
- [82] ὡς <sub>Kon</sub> ἔτυμ<sup>ij</sup>, <sub>Adv</sub> ἐστάκαντι, <sub>D</sub> <sub>PerAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ὡς <sub>Kon</sub> ἔτυμ<sup>ij</sup>, <sub>Adv</sub> ἐνδινεῦντι, <sub>D</sub> <sub>PräAkt</sub>  
how truly to|one|standing, and how truly to|one|whirling,
- [83] ἔμψυχ·, <sub>AdjN</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνυφαντά. <sub>AdjN</sub> σοφόν<sub>AdjN</sub> το<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χρῆμ, <sup>N</sup> ὕνθρωπος. <sup>N</sup>  
ensouled, not woven. wise to|you thing man.
- [84] αὐτὸς <sub>Pr</sub> δ· <sub>Pt</sub> ὡς <sub>Kon</sub> θαητὸς<sub>AdjN</sub> ἐπ· <sub>Prp</sub> ἀργυρέας<sub>AdjD</sub> κατάκειται <sub>PräM/P</sub>  
himself but how wondrous upon silver lies
- [85] κλισμῶ, <sup>D</sup> πράτον<sub>Adv</sub> ίουλον<sup>A</sup> ἀπό<sub>Prp</sub> κροτάφων<sup>G</sup> καταβάλλων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
couches, first down|on|cheek|fuzz from temples letting|fall,
- [86] ὁ<sub>ArtN</sub> τριφίλητος<sub>AdjN</sub> Ἀδωνις, <sup>N</sup> ὁ <sub>Pr</sub> κήν<sub>KonPrp</sub> Ἄχεροντι<sup>D</sup> φιλεῖται. <sub>PräM/P</sub>  
the thrice|beloved Adonis, who and|in Acheron is|loved.
- [87] παύσασθ· <sub>AorM/Plmv</sub> ὕ<sup>ij</sup> δύστανοι, <sub>O</sub> δύστανοι, <sub>AdjV</sub> ἀνάνυτα<sub>AdjN</sub> κωτύλοισαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
cease O wretched, endless chattering
- [88] τρυγόνες. <sup>N</sup> ἐκκναισεῦντι <sub>FuAkt</sub> πλατειάσδοισαι <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄπαντα. <sub>AdjA</sub>  
doves. you|will|scrape|out broad|prattling all.
- [89] μᾶ, <sup>ij</sup> πόθεν<sub>Adv</sub> ὕνθρωπος; <sup>N</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τίν, <sup>A</sup> εἰ <sub>Kon</sub> κωτύλαι<sub>AdjN</sub> εἰμές; <sub>PräAkt</sub>  
by|Mother, whence man; what but whom, if talkative we|are;
- [90] πασάμενος <sub>AorMed</sub> ἐπίτασσε. <sub>PräAktImlv</sub> Συρακοσίαις<sub>AdjD</sub> ἐπιτάσσεις<sub>PräAkt</sub> for|Syracusans;  
having|tasted command. do|you|order
- [91] ὡς <sub>Kon</sub> δ· <sub>Pt</sub> εἰδῆς <sub>KnjAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τοῦτο. <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> Κορίνθιαι <sub>AdjN</sub> εἰμές <sub>PräAkt</sub> ἄνωθεν, <sub>Adv</sub>  
so that you|may|know also this· Corinthian we|are from|above,
- [92] ὡς <sub>Kon</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ὁ<sub>ArtN</sub> Βελλεροφῶν. <sup>N</sup> Πελοποννασιτή<sub>Adv</sub> λαλεῦμες. <sub>PräAkt</sub>  
as also the Bellerophon in|Peloponnesian we|speak.
- [93] δωρίσδεν<sub>Adv</sub> δ· <sub>Pt</sub> ἔξεστι <sub>PräAkt</sub> δοκῶ<sub>PräAkt</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> Δωριέεσσι. <sup>D</sup>  
in|Doric but it|is|permitted I|think to|the Doriens.
- [94] μὴ<sup>Pt</sup> φύη<sub>KnjAkt</sub> Μελιτῶδες<sub>AdjN</sub> ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καρτερὸς<sub>AdjN</sub> εἴη, <sub>KnjAkt</sub>  
not may|it|arise honey|sweet who of|us strong might|be,
- [95] πλὰν<sub>Prp</sub> ἐνός. <sub>AdjG</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω. <sub>PräAkt</sub> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κενεάν<sub>AdjA</sub> ἀπομάξης. <sub>AorAktKnj</sub>  
except of|one. not I|care. not to|me empty you|may|wipe|off.
- [96] σιγᾶ <sub>PräAktImlv</sub> Πραξινόα, <sup>V</sup> μέλλει <sub>PräAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> Ἀδωνιν<sup>A</sup> ἀείδειν <sub>PräAktInf</sub>  
be|silent Praxinoa· is|about the Adonis to|sing
- [97] ἀ<sub>ArtN</sub> τᾶς<sub>ArtG</sub> Αργείας<sub>AdjG</sub> θυγάτηρ<sup>N</sup> πολύιδρις<sub>AdjN</sub> ἀοιδός, <sup>N</sup>  
the off|the Argive daughter much|knowing singer,
- [98] ἄτις <sub>Pr</sub> καὶ <sub>Kon</sub> πέρυσιν<sub>Adv</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ίάλεμον<sup>A</sup> ἀρίστευσε. <sub>AorAkt</sub>  
who and last|year the wail excelled.

- [99] φθεγξεῖται<sub>FuM/P</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σάφ<sup>,Adv</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> καλόν<sup>.AdjA</sup> διαθρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἥδη<sup>,Adv</sup>  
she|will|utter something clearly I|know beautiful- is|shattered already.
- [100] δέσποιν<sup>,V</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Γολγώ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιδάλιον<sup>A</sup> ἐφίλασσας<sub>AorAkt</sub>  
mistress, who Golgo and also Idalion you|loved
- [101] αἰπεινάν<sup>AdjA</sup> τ<sup>.Pt</sup> Ἐρύκαν<sup>A</sup> χρυσῷ<sup>D</sup> παίζοισ<sup>,N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀφροδίτα<sup>N</sup>  
lofty and Eryx, with|gold playing Aphrodite-
- [102] οἴον<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἄδωνιν<sup>A</sup> ἀπ<sup>,Prp</sup> ἀενάω<sup>AdjG</sup> Ἀχέροντος<sup>G</sup>  
what|a to|you the Adonis from ever|flowing of|Acheron
- [103] μηνὶ<sup>D</sup> δυωδεκάτῳ<sup>AdjD</sup> μαλακαὶ<sup>AdjN</sup> πόδας<sup>A</sup> ἄγαγον<sub>AorAkt</sub> Ὡραι<sup>N</sup>  
in|month twelfth soft the|feet led the|Hours.
- [104] βάρδισται<sup>AdjSupN</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> Ὡραι<sup>N</sup> φίλαι<sup>,AdjN</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> ποθειναὶ<sup>AdjN</sup>  
slowest of|the|blessed Hours dear, but longed|for
- [105] ἔρχονται<sub>PräM/P</sub> πάντεσσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> αἰεῖ<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φορεῦσαι<sub>PräAktInf</sub>  
they|come to|all mortals always something to|bring.
- [106] Κύπρι<sup>V</sup> Διωναία<sup>,AdjV</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀθανάταν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θνατᾶς<sup>,AdjG</sup>  
Cyprus Dionain, you indeed immortal from mortal,
- [107] ἀνθρώπων<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μῆθος<sup>,N</sup> ἐποίησας<sub>AorAkt</sub> Βερενίκαν<sup>A</sup>  
of|humans as tale, you|made Berenice,
- [108] ἀμβροσίαν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> στῆθος<sup>A</sup> ἀποστάξασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γυναικός<sup>G</sup>  
ambrosial into breast having|dripped of|woman-
- [109] τὶν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χαριζομένα<sup>,N</sup><sub>PräM/P</sub> πολυώνυμε<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολύναε<sup>,AdjV</sup>  
her but gratifying, O|many|named and much|dwelling,
- [110] ἀ<sup>ArtN</sup> Βερενικείᾳ<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> Ἐλένα<sup>D</sup> εἰκυῖα<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
the Berenicean daughter to|Helen having|resembled
- [111] Ἀρσινόα<sup>N</sup> πάντεσσι<sup>AdjD</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup> ἀτιτάλλει<sub>PräAkt</sub> Ἄδωνιν<sup>.A</sup>  
Arsinoe to|all fair|things tends Adonis.
- [112] πὰρ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥρια<sup>AdjN</sup> κεῖται<sub>PräM/P</sub> ὕσσο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρυὸς<sup>G</sup> ἄκρα<sup>N</sup> φέρονται<sub>PräM/P</sub>  
beside indeed to|her seasonal|fruits lies, as|many|as of|oak tops are|borne,
- [113] πὰρ<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀπαλοὶ<sup>AdjN</sup> κάποι<sup>N</sup> πεφυλαγμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταλαρίσκοις<sup>D</sup>  
beside but tender gardens having|been|kept in little|baskets
- [114] ἀργυρέοις<sup>,AdjD</sup> Συρίω<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μύρω<sup>D</sup> χρύσει<sup>,AdjA</sup> ἀλάβαστρα<sup>.A</sup>  
silver, Syrian but perfume golden alabasters.
- [115] εἵδατα<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὕσσο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γυναικεῖς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλαθάνω<sup>D</sup> πονέονται<sub>PräM/P</sub>  
forms but as|many women upon kneading|board toil,
- [116] ἀνθεα<sup>A</sup> μίσγοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λευκῷ<sup>AdjD</sup> παντοῖα<sup>AdjA</sup> μαλεύρω<sup>,D</sup>  
flowers mixing with|white all|kinds meal,
- [117] ὕσσο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>,Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλυκερῷ<sup>AdjG</sup> μέλιτος<sup>G</sup> τά<sup>ArtN</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑγρῷ<sup>AdjD</sup> ἔλαίω<sup>,D</sup>  
as|many and from sweet of|honey the and in liquid in|oil,
- [118] πάντ<sup>,AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πετενὴ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔρπετὰ<sup>N</sup> τεῖδε<sup>,Adv</sup> πάρεστι<sub>PräAkt</sub>  
all to|him winged|things and creeping|things here are|present.
- [119] χλωραὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκιάδες<sup>N</sup> μαλακῷ<sup>AdjD</sup> βρίθοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνήθω<sup>D</sup>  
green but shades with|soft weighing dill
- [120] δέδμανθ<sup>,·</sup><sub>PerM/P</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κῶροι<sup>N</sup> ὑπερπιωτῶνται<sub>PräM/P</sub> Ἔρωτες<sup>,N</sup>  
have|been|garlanded the but and youths flit|above Loves,
- [121] οἴοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀηδονιδῆες<sup>N</sup> ἀεξομενᾶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρων<sup>G</sup>  
like fledgling|nightingales of|growing upon trees
- [122] πιωτῶνται<sub>PräM/P</sub> πτερύγων<sup>G</sup> πειρώμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὅζον<sup>A</sup> ἀπ<sup>,Prp</sup> ὅζω<sup>,G</sup>  
they|fly of|wings trying branch from branch.
- [123] ωἱ<sup>j</sup> ἔβενος<sup>,N</sup> ωἱ<sup>j</sup> χρυσός<sup>,N</sup> ωἱ<sup>j</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λευκῷ<sup>AdjG</sup> ἔλέφαντος<sup>G</sup>  
oh ebony, oh gold, oh from white of|ivory

- [124] αἰετοὶ<sup>N</sup> οίνοχόον<sup>AdjA</sup> Κρονίδ<sup>AdjD</sup> Διὺ<sup>D</sup> παῖδα<sup>A</sup> φέροντες.<sup>N</sup> PräAkt  
eagles wine|pouring to|Kronide to|Zeus boy bearing.
- [125] πορφύρεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάπητες<sup>N</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> μαλακώτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ὑπνω,<sup>D</sup>  
purple but carpets above softer than|sleep,
- [126] ᾀ<sup>ArtN</sup> Μίλατος<sup>N</sup> ἔρει<sup>FuAkt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σαμίαν<sup>AdjA</sup> κάτα<sup>Prp</sup> βόσκων.<sup>N</sup> PräAkt  
the Miletus will|say and|the the Samian down grazing.
- [127] "ξοτρωται<sup>PerM/P</sup> κλίνα<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Ἀδώνιδ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καλῷ<sup>AdjD</sup> ἄλλα.<sup>.Pt</sup>  
"is|spread couch to|the Adonis to|the fair but."
- [128] τὰν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κύπρις<sup>N</sup> ἔχει,<sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>.Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ὁδόπαχυς<sup>AdjN</sup> Ἀδωνις<sup>N</sup>  
the indeed Cyprus holds, the but the rose|wristed Adonis
- [129] ὀκτωκαιδεκέτης<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ἐννεακαίδεχ<sup>.AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γαμβρός.<sup>N</sup>  
eighteen|years|old or nineteen the bridegroom.
- [130] οὐ<sup>Pt</sup> κεντεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φίλαμ',<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> περι<sup>Prp</sup> χείλεα<sup>A</sup> πυρρά.<sup>AdjN</sup>  
not he|pricks the beloved, still to|him around lips tawny.
- [131] νῦν<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> Κύπρις<sup>N</sup> ἔχοισα<sup>N</sup> ΠräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> ΠräAktImv χαιρέτω<sup>PräAktImv</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
now indeed Cyprus having the of|herself let|her|rejoice man.
- [132] ἀῶθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀμές<sup>N</sup> ιν<sup>A</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> δρόσω<sup>D</sup> ἀθρόα<sup>AdjN</sup> ἔξω<sup>Adv</sup>  
at|dawn but we him together with|dew in|a|throng outside
- [133] οἰσεῦμες<sup>FuAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> κύματ<sup>A</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ἀιόνι<sup>AdjD</sup> πτύοντα,<sup>A</sup> ΠräAkt  
we|will|carry toward waves upon shore splashing,
- [134] λύσασαι<sup>N</sup> ΑorAkt δὲ<sup>Pt</sup> κόμαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> σφυρά<sup>A</sup> κόλπον<sup>A</sup> ἀνεῖσαι<sup>N</sup> ΑorAkt  
having|loosened but hair and upon ankles fold having|let|down
- [135] στήθεσι<sup>D</sup> φαινομένοις<sup>D</sup> Λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀρξώμεθ<sup>'</sup> ΑorM/PKnj ἀοιδᾶς.<sup>G</sup>  
with|breasts appearing of|clear we|may|begin of|song.
- [136] Ἕρπεις<sup>PräAkt</sup> ωΐ<sup>J</sup> φίλ,<sup>AdjV</sup> Ἀδωνι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κεῖς<sup>KonPrp</sup> Αχέροντα<sup>A</sup>  
you|creep O dear Adonis and here and|into Acheron
- [137] ἡμιθέων,<sup>G</sup> ως<sup>Kon</sup> φαντί<sup>,PräAkt</sup> μονώτατος.<sup>AdjSupN</sup> οὔτ,<sup>Kon</sup> Άγαμέμνων<sup>N</sup>  
of|demigods, as they|say, most|alone. neither Agamemnon
- [138] τοῦτ<sup>A</sup> οἴ<sup>Prp</sup> ἔπαθ<sup>',AorAkt</sup> οὔτ,<sup>Kon</sup> Αἴας<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> βαρυμάνιος<sup>AdjN</sup> ἥρως,<sup>N</sup>  
this he|suffered, nor Ajax the great heavy|spirited hero,
- [139] οὔθ,<sup>Kon</sup> Εκτωρ<sup>N</sup> Εκάβας<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γεραίτερος<sup>AdjKmpN</sup> εἴκατι<sup>Adv</sup> παίδων,<sup>G</sup>  
nor Hector of|Hecabe the elder by|some of|children,
- [140] οὐ<sup>Pt</sup> Πλατροκλῆς,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Πύρρος<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> ἐπανελθών,<sup>N</sup> ΑorAkt  
not Patroclus, not Pyrrhus from Troy having|returned,
- [141] οὔθ,<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> Λαπίθαι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δευκαλίωνες,<sup>N</sup>  
nor the still earlier Lapiths and Deucalions,
- [142] οὐ<sup>Pt</sup> Πελοπηάδαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀργεος<sup>G</sup> ἄκρα<sup>AdjN</sup> Πελασγοί.<sup>N</sup>  
not Pelopids and also of|Argos highest Pelasgians.
- [143] Ὂλαθι<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φίλ,<sup>AdjV</sup> Ἀδωνι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> νέωτ,<sup>Adv</sup> εύθυμήσαις.<sup>AorAktOp</sup>  
be|gracious now dear Adonis, and into again you|might|be|cheerful.
- [144] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἦνθες<sup>AorAkt</sup> Ἀδωνι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅκκ<sup>,Kon</sup> ἀφίκη,<sup>AorM/PKnj</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> ἡξεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
and now you|came Adonis, and whenever you|arrive, dear you|will|come.
- [145] Πραξινόα,<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> σοφώτερον<sup>AdjKmpN</sup> ᾀ<sup>ArtN</sup> θήλεια.<sup>AdjN</sup>  
Praxinoa, the matter wiser the female.
- [146] ὄλβία<sup>AdjN</sup> ὕσσα<sup>N</sup> ίσσατι<sup>,PräAkt</sup> πανολβία<sup>AdjN</sup> ως<sup>Kon</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> φωνεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
blessed as|many she|sing, all|blessed how sweet she|speaks.
- [147] ὄρα<sup>N</sup> ὄμως<sup>Adv</sup> κεῖς<sup>KonPrp</sup> οἶκον.<sup>A</sup> ἀνάριστος<sup>AdjN</sup> Διοκλείδας.<sup>N</sup>  
time however and|into home. unbreakfasted Diocleidas.
- [148] χώνηρ<sup>KonArtN</sup> ὄξος<sup>N</sup> ἄπαν,<sup>AdjN</sup> πεινᾶντι<sup>D</sup> ΠräAkt δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> ποτένθης.<sup>PräAktKnj</sup>  
and|the|man vinegar whole, to|one|hungry but not|even you|may|give|to|drink.
- [149] χαῖρε<sup>PräAktImv</sup> Άδων<sup>V</sup> ἀγαπητέ.<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> χαίροντας<sup>A</sup> ΠräAkt ἀφίκευ.<sup>AorM/Plmv</sup>  
rejoice Adon beloved and into rejoicing|ones arrive.

# Gedicht 16

## Χάριτες ἡ Ήρων

- [1] αἰεὶ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr Διὸς<sup>G</sup> κούραις<sup>D</sup> μέλει,<sub>PräAkt</sub> αἰεὶ<sup>Adv</sup> ἀοιδοῖς,<sup>D</sup>  
always this of|Zeus to|maidens is|a|care, always to|singers,
- [2] ὑμεῖν<sub>PräAktInfl</sub> ἀθανάτους,<sup>AdjA</sup> ὑμεῖν<sub>PräAktInfl</sub> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> κλέα<sup>A</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup>  
to|hymn immortals, to|hymn of|good glories of|men.
- [3] Μοῦσαι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἔντι,<sub>PräAkt</sub> θεοὺς<sup>A</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἀείδοντι<sub>PräAkt</sub>  
Muses indeed goddesses are, the|gods goddesses sing·
- [4] ἄμμες<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> οἵδε,<sup>N</sup> Pr βροτοὺς<sup>A</sup> βροτοὶ<sup>N</sup> ἀείδωμεν.<sub>PräAktKnj</sub>  
we but mortals these, mortals mortals let|us|sing.
- [5] τίς<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr ὄπόσοι<sup>N</sup> Pr γλαυκὰν<sup>AdjA</sup> ναίουσιν<sub>PräAkt</sub> ὑπ<sup>Ppr</sup> ἀῶ<sup>A</sup>  
who for of|those as|many gleaming dwell under dawn
- [6] ἡμετέρας<sup>AdjA</sup> Χάριτας<sup>A</sup> πετάσας<sup>N</sup> AorAkt ὑποδέξεται<sub>FuMed</sub> οἴκω<sup>D</sup>  
our Graces having|spread will|receive at|home
- [7] ἀσπασίως,<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀδωρήτους<sup>AdjA</sup> ἀποπέμψει;<sub>FuAkt</sub>  
gladly, and|not again un|gifted will|send|away;
- [8] αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σκυζόμεναι<sup>N</sup> PrāM/P γυμνοῖς<sup>AdjD</sup> ποσὶν<sup>D</sup> οἴκαδ<sup>'Adv</sup> ἴασι,<sub>PräAkt</sub>  
the but being|angry bare with|feet homeward go,
- [9] πολλά<sup>AdjA</sup> με<sup>A</sup> Pr τωθάζοισαι,<sup>N</sup> PräAkt ὅ<sup>Kon</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀλιθίαν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> ἥνθον,<sub>AorAkt</sub>  
many me mocking, because and true road I|came,
- [10] ὀκνηρᾶι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> κενεᾶς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> πυθμένι<sup>D</sup> χηλοῦ<sup>G</sup>  
sluggish but again of|empty in bottom of|chest
- [11] ψυχροῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Ppr</sup> γονάτεσσι<sup>D</sup> κάρη<sup>A</sup> μίμοντι<sup>D</sup> PräAkt βαλοῖσαι,<sup>N</sup> AorAkt  
cold in knees head remaining having|cast,
- [12] ἔνθ<sup>,Adv</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr ἔδρα,<sup>N</sup> ἐπῆν<sup>Kon</sup> ἄπρηκτοι<sup>AdjN</sup> ἴκωνται.<sub>PrāM/PKnj</sub>  
there always for|them seat, whenever unaccomplished they|may|come.
- [13] τίς<sup>N</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τοιόσδε;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr εὖ<sup>Adv</sup> εἰπόντα<sup>A</sup> AorAkt φιλήσει;<sub>FuAkt</sub>  
who of|the now such; who well having|spoken will|love;
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>'. PerAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτ<sup>'Adv</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ἐπ<sup>'Ppr</sup> ἔργμασιν<sup>D</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἐσθλοῖς<sup>AdjD</sup>  
not I|know· not for any|more men for deeds as formerly noble
- [15] αἰνεῖσθαι<sub>PrāM/Plnf</sub> σπεύδοντι<sup>D</sup> PräAkt νενίκηνται<sub>PerM/P</sub> δ<sup>'Pt</sup> ὑπὸ<sup>Ppr</sup> κερδέων.<sup>G</sup>  
to|be|praised to|one|hastening, have|been|defeated but by gains.
- [16] πᾶς<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὑπὸ<sup>Ppr</sup> κόλπω<sup>D</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt πόθεν<sup>Adv</sup> οἴσεται<sub>FuAkt</sub> ἀθρεῖ<sub>PräAkt</sub>  
every but under bosom hands holding whence will|bring he|looks
- [17] ἄργυρον,<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἰὸν<sup>A</sup> ἀποτρίψας<sup>N</sup> AorAkt τιν<sup>D</sup> Pr δούι,<sub>AorAktOp</sub>  
silver, nor perhaps rust having|rubbled|off to|someone he|might|give,
- [18] ἀλλ<sup>,Kon</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> μυθεῖται<sub>PrāM/P</sub> ἀπωτέρω<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γόνυ<sup>A</sup> κνάμα.<sup>A</sup>  
but straightway he|speaks "further|off than knee shin·
- [19] αὐτῷ<sup>D</sup> οὐ<sup>D</sup> τι<sup>N</sup> Pr γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> θεοὶ<sup>N</sup> τιμῶσιν<sub>PräAkt</sub> ἀοιδούς.<sup>A</sup>  
to|himself to|me something might|happen· gods honor singers.
- [20] τίς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>G</sup> Pr ἀκούσατ;<sub>AorAktInfl</sub> ἄλις<sup>Adv</sup> πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> Ὄμηρος.<sup>N</sup>  
who but perhaps of|another to|hear; enough for|all Homer.
- [21] οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀοιδῶν<sup>G</sup> λῶστος,<sup>AdjSupN</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr ἔξ<sup>Ppr</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> Pr οἴσεται<sub>FuAkt</sub> οὐδέν.<sup>"N</sup> Pr  
this of|singers best, who from me will|bring nothing."
- [22] δαιμόνιοι,<sup>AdjV</sup> τι<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> κέρδος<sup>N</sup> δ<sup>ArtN</sup> μυρίος<sup>AdjN</sup> ἔνδοθι<sup>Adv</sup> χρυσὸς<sup>N</sup>  
O|wondrous, what but profit the countless within gold
- [23] κείμενος;<sup>N</sup> PrāM/P οὐχ<sup>Pt</sup> ἄδε<sup>N</sup> Pr πλούτου<sup>G</sup> φρονέουσιν<sub>PräAkt</sub> ὄνασις,<sup>N</sup>  
lying; not this of|wealth they|think benefit,

- [24] ἀλλὰ Kon τὸ ArtN μὲν Pt ψυχᾶ, D τὸ ArtN δὲ Pt καὶ Kon τινὶ Pr δοῦναι AorAktInf ἀοιδῶν, G  
but the indeed to|soul, the but also to|someone to|give of|singers.

[25] πολλοὺς AdjA δ' Pt εὖ Adv ἔρξαι AorAktInf παῖν, G πολλοὺς AdjA δὲ Pt καὶ Kon ἄλλων, G  
many but well to|do of|kinsmen, many but and of|others

[26] ἀνθρώπων, G αἰεὶ Adv δὲ Pt θεοῖς D ἐπιβάμια, A ῥέζειν, PräAktInf  
of|humans, always but to|gods altars to|do,

[27] μηδὲ Kon ξεινοδόκον AdjA κακὸν AdjA ἔμμεναι, PräAktInf ἀλλὰ Kon τραπέζῃ D  
nor guest|host bad to|be, but with|table

[28] μειλίξαντ', N AorAkt ἀποπέμψαι, AorAktInf ἐπὶν Kon ἔθέλωντι D PräAkt νέεσθαι, PräM/PInf  
having|soothed to|send|off, whenever to|one|wishing to|return,

[29] Μουσάων, G δὲ Pt μάλιστα, AdvSup τίνι PräAktInf ιεροὺς AdjA ὑποφήτας, A  
of|Muses but most to|honor holy interpreters,

[30] ὅφρα Kon καὶ Kon εἰν Prp Αἴδαο, G κεκρυμένος, N PerM/P ἐσθὸτς AdjN ἀκούσης, AorAktKnj  
so|that and in of|Hades hidden good you|may|hear,

[31] μηδ' Kon ἀκλεῆς, AdjN μύρηαι, PräM/PKnj ἐπὶ Prp ψυχροῦ, AdjG Ἀχέροντος, G  
nor without|fame you|may|rot upon cold of|Acheron,

[32] ώσει, Kon τις, N Pr μακέλᾳ, D τετυλωμένος, N PerM/P ἔνδοθι, Adv χεῖρας, A  
as|if someone with|mattock calloused within hands

[33] ἀχὴν, A ἐκ Prp πατέρων, G πενίην, A ἀκτήμονα, AdjA κλαίων, N PräAkt  
grief from fathers poverty property|less weeping.

[34] πολλοί, AdjN ἐν Prp Ἀντιόχοιο, AdjG δόμοις, D καὶ Kon ἄνακτος, G Ἀλεύα, G  
many in of|Antiochus halls and of|lord Aleuas

[35] ἀρμαλιὴν, A ἔμμηνον, Adv ἔμετρήσαντο, AorM/P πενέσται, N  
mess monthly they|measured poor|men·

[36] πολλοί, AdjN δὲ Pt Σκοπάδησιν, D ἐλαυνόμενοι, N PräM/P ποτὶ Prp σακοὺς, A  
many but for|Skopads being|driven toward sacks

[37] μόσχοι, N σὸν, Prp κεραῆσιν, D ἔμυκήσαντο, AorM/P βάεσσι, D  
calves with horns bellowed with|cattle,

[38] μυρίδ, AdjN δ' Pt ἀμπεδίον, N Κραννώνιον, AdjN ἔνδιάσκον, ImpAkt  
countless but field Krannonian they|filled

[39] ποιμένες, N ἔκκριτα, AdjA μῆλα, A φιλοξείνοιστ, AdjD Κρεώνδαις, D  
shepherds choice flocks to|hospitable Creondae·

[40] ἀλλ, Kon οὐ Pt σφιν, Pr τῶν, G ήδος, N ἐπει, Kon γλυκὺν, AdjA ἔξεκένωσαν, AorAkt  
but not to|them of|these delight, since sweet they|emptied

[41] θυμὸν, A ἐξ, Prp εὔρειαν, AdjA σχεδίαν, A στυγοῦ, AdjG Ἀχέροντος, G  
spirit into wide raft grim of|Acheron,

[42] ἄμναστοι, AdjN δὲ Pt τὰ ArtA πολλὰ, AdjA καὶ Kon ὅλβια, AdjA τῆνα, Pr λιπόντες, N AorAkt  
unremembered but the many and blessed those having|left

[43] δειλοῖς, AdjD ἐν Prp νεκύεσσο, D μακροὺς, AdjA αἰώνας, A ἔκειντο, ImpM/P  
to|wretched in dead long ages they|lay,

[44] εἰ, Kon μὴ Pt κεῖνος, N Pr ἀοιδός, N ὁ ArtN Κήιος, AdjN αἱόλα, AdjA φωνέων, G  
if not that singer the Cean varied of|voices

[45] βάρβιτον, A ἐξ, Prp πολύχορδον, AdjA ἐν Prp ἀνδράσι, D θῆκ, AorAkt ὀνομαστοὺς, AdjA  
lyre into many|stringed among men placed renowned

[46] ὄπλοτέροις, AdjD τιμᾶς, G δὲ Pt καὶ Kon ὥκεες, AdjN ἔλλαχον, AorAkt ὕπποι, N  
for|younger, of|honors but and swift obtained horses,

[47] οἵ, N Pr σφισιν, D εἰρῶν, AdjG στεφανηφόροι, AdjN ἦλθον, AorSAkt ἀγώνων, G  
who to|them out|of sacred crown|bearing came of|contests.

[48] τίς, N Pr δ' Pt ἀν, Pt ἀριστῆας, A Λυκίων, G ποτέ, Adv τίς, N Pr κομώντας, A PräAkt  
who but would champions of|Lycians ever, who long|haired

[49] Πριαμίδας, A ἦ, Kon θῆλυν, AdjA ἀπὸ Prp χροῖας, G Κύκνον, A ἔγνω, AorAkt  
sons of|Priam or womanish from hue Cycnus knew.

- [50] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φυλόπιδας<sup>A</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ὅμησαν<sup>AorAkt</sup> ἀοιδοῖς<sup>N</sup>  
if not battle|songs of|former sang singers;
- [51] οὐδὲ<sup>,Kon</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> ἑκατόν<sup>Adj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> μῆνας<sup>A</sup> ἀλαθεῖς<sup>N</sup><sup>AorM/P</sup>  
nor Odysseus hundred and also twenty months having|wandered
- [52] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπί<sup>Prt</sup> ἀνθρώπους<sup>A</sup> Ήδαν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prt</sup> ἔσχατον<sup>AdjA</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
all upon men, Hades and into utmost having|come
- [53] ζωάς,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σπήλυγγα<sup>A</sup> φυγὼν<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ὀλοοῖς<sup>AdjG</sup> Κύκλωπος,<sup>G</sup>  
alive, and cave having|escaped of|deadly Cyclops,
- [54] δημαιολὸν<sup>AdjN</sup> κλέος<sup>N</sup> ἔσχεν,<sup>AorAkt</sup> ἔσιγάθοι<sup>AorM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ύφορβός<sup>N</sup>  
long|lasting fame he|hod, was|silent but would swineherd
- [55] Εὔμαιος,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βουσὶ<sup>D</sup> Φιλοίτιος<sup>N</sup> ἀμφί<sup>Prt</sup> ἀγελαίαις<sup>AdjD</sup>  
Eumeus, and with|cattle Philoetius around herds
- [56] ἔργον<sup>A</sup> ἔχων,<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> αὐτός<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> περίσπλαγχνος<sup>AdjN</sup> Λαέρτης,<sup>N</sup>  
work having, himself and tender|hearted Laertes,
- [57] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφεας<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ὄνασαν<sup>AorAkt</sup> Ἱάνονος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀοιδαί.<sup>N</sup>  
if not them benefited of|Ionian of|man songs.
- [58] Ἐκ<sup>Prt</sup> Μοισῶν<sup>G</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> κλέος<sup>N</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> ἀνθρώποισι,<sup>D</sup>  
from of|Muses good fame comes to|humans,
- [59] χρήματα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ζώοντες<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἀμαλδύνουσι<sup>PräAkt</sup> θανόντων.<sup>G</sup><sup>PerAkt</sup>  
goods but living diminish of|dead.
- [60] ἀλλ᾽<sup>,Kon</sup> ίσος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μόχθος<sup>N</sup> ἐπί<sup>Prt</sup> ἡρόν<sup>AdjD</sup> κύματα<sup>A</sup> μετρεῖν,<sup>PräAktInf</sup>  
but equal for the toil upon shore waves to|measure,
- [61] ὅσσι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> χέρσονδες<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prt</sup> γλαυκᾶς<sup>AdjG</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ὥθεζ,<sup>PräAkt</sup>  
as|many wind to|land after of|grey sea pushes,
- [62] ἢ<sup>Kon</sup> ὕδατι<sup>D</sup> νίζειν<sup>PräAktInf</sup> θολερῶν<sup>AdjA</sup> διαιειδέλ<sup>AdjD</sup> πλίνθον,<sup>A</sup>  
or with|water to|wash muddy with|clear brick,
- [63] καὶ<sup>Kon</sup> φιλοκερδείᾳ<sup>D</sup> βεβλαμμένον<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> παρελθεῖν.<sup>AorAktInf</sup>  
and with|love|of|gain harmed man to|pass|by.
- [64] χαιρέτω<sup>PräAktInfMv</sup> δὲ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τοιοῦτος,<sup>AdjN</sup> ἀνάριθμος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> εἰη<sup>PräM/PKnj</sup>  
let|him|rejoice who such, numberless but to|him may|be
- [65] ἄργυρος,<sup>N</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλεόνων<sup>AdjG</sup> ἔχοι<sup>PräAktKnj</sup> ὕμερος<sup>N</sup> αὐτόν.<sup>A</sup>  
silver, always but of|more may|have desire him.
- [66] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τιμῆν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> φιλότητα<sup>A</sup>  
but I honor and also of|men friendship
- [67] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἡμιόνων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕππων<sup>G</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἐλοίμαν.<sup>AorMedOp</sup>  
of|many mules and also horses before I|would|choose.
- [68] δίζημαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτινι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> κεχαρισμένος<sup>N</sup><sup>PerM/P</sup> ἔνθω<sup>PräAkt</sup>  
I|seek but, for|whom of|mortals having|pleased I|may|be
- [69] σὺν<sup>Prt</sup> Μοίσαις<sup>D</sup> χαλεπαὶ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁδοὶ<sup>N</sup> τελέθουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀοιδοῖς<sup>D</sup>  
with Muses hard for roads come|to|be for|singers
- [70] κουράων<sup>G</sup> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> Διός<sup>G</sup> μέγα<sup>Adv</sup> βουλεύοντος.<sup>G</sup><sup>PräAkt</sup>  
of|maidens far|from of|Zeus greatly planning.
- [71] οὐπω<sup>Adv</sup> μῆνας<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἔκαμ<sup>'</sup> οὐρανὸς<sup>N</sup> οὐδὲ<sup>,Kon</sup> ἐνιαυτούς.<sup>A</sup>  
not|yet months leading grew|weary sky nor years.
- [72] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> κινήσουσιν<sup>FuAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> τροχὸν<sup>A</sup> ἄρματος<sup>G</sup> ὕπποι.<sup>N</sup>  
many will|move yet wheel of|chariot horses.
- [73] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> οὗτος<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup> δὲ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup><sup>Pr</sup> κεχρήσετ<sup>',</sup><sup>FuM/P</sup> ἀοιδοῦ,<sup>G</sup>  
will|be this man, who of|me will|use as|singer,
- [74] ὁέξας<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Αχιλεὺς<sup>N</sup> ὅσσον<sup>A</sup><sup>Pr</sup> μέγας<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>  
having|done or Achilles as|much great or heavy Ajax

- [75] ἐν<sup>Prp</sup> πεδῶ<sup>D</sup> Σιμόεντος, <sup>G</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> φρυγὸς<sup>AdjG</sup> ἡρίον<sup>N</sup> Ἰλου. <sup>G</sup>  
in plain of Simoeis, where of Phrygian tomb of Ilus.
- [76] ἥδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φοίνικες<sup>N</sup> ὑπ<sup>,Prp</sup> ἡελίω<sup>D</sup> δύνοντι<sup>D</sup>  
already now Phoenicians under sun setting
- [77] οἰκεῦντες<sup>N</sup> PräAkt dwelling AdjG Λιβύας<sup>AdjG</sup> ἄκρον<sup>AdjA</sup> σφυρὸν<sup>A</sup> ἔρριγασιν. PerAkt  
have|shivered.
- [78] ἥδη<sup>Adv</sup> βαστάζουσι<sup>PräAkt</sup> Συρακόσιοι<sup>N</sup> μέσα<sup>AdjA</sup> δοῦρα<sup>A</sup>  
already bear Syracusans middle spears
- [79] ἀχθόμενοι<sup>N</sup> PrâM/P being|burdened σακέεσσοι<sup>D</sup> βραχίονας<sup>A</sup> ἴτείνοισιν. AdjD  
with|shields arms of|willow-
- [80] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr ἵερων<sup>N</sup> προτέροις<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἡρώεσσοι<sup>D</sup>  
in but them Hieron to|former equal to|heroes
- [81] ζώννυται, PrâM/P is|girt, πίπειαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κόρυν<sup>A</sup> σκεπάσουσιν. PräAkt  
horsehair but helmet they|cover locks.
- [82] αἱ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> κύδιστε<sup>AdjV</sup> πάτερ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πότνι<sup>,AdjV</sup> Ἀθάνα<sup>V</sup>  
if indeed Zeus most|glorious father and lady Athena
- [83] κούρη<sup>V</sup> θ<sup>,Pt</sup> ἦ<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup> πολυκλήρων<sup>AdjG</sup> Ἐφυραίων<sup>G</sup>  
maiden and, who with mother of|much|allotted of|Ephyraeans
- [84] εἴληχας<sup>PerAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> ἄστυ<sup>A</sup> παρ<sup>,Prp</sup> ὕδασι<sup>D</sup> Λυσιμελείας, <sup>G</sup>  
you|have|obtained great city by waters of|Lysimelia,
- [85] ἔχθροὺς<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νάσοιο<sup>G</sup> κακὸ<sup>AdjA</sup> πέμψειν<sup>AorAktOp</sup> ἀνάγκα<sup>N</sup>  
enemies out|of island evil|things might|send necessity
- [86] Σαρδάνιον<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κῦμα, <sup>A</sup> φύλων<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἀγγέλλοντας<sup>A</sup> PräAkt  
Sardinian down|along wave, off|friends fate announcing
- [87] τέκνοις<sup>D</sup> ἥδ<sup>,Kon</sup> ἀλόχοισιν, <sup>D</sup> ἀριθμητοὺς<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πολλῶν. AdjG  
to|children and to|wives, countable from many.
- [88] ἄστεά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> προτέροισι<sup>AdjD</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ναίοιτο<sup>PräAktOp</sup> πολίταις, <sup>D</sup>  
cities and to|former again might|be|inhabited by|citizens,
- [89] δυσμενέων<sup>AdjG</sup> ὅσα<sup>N</sup> Pr of|enemies as|many|things χεῖρες<sup>N</sup> ἐλωβήσαντο<sup>AorM/P</sup> κατάκρας.<sup>Adv</sup>  
hands outraged utterly.
- [90] ἀγροὺς<sup>A</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐργάζοντο<sup>PrâM/POp</sup> τεθαλότας<sup>A</sup> PerM/P αἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀνάριθμοι<sup>AdjN</sup>  
fields but might|work blooming. the but numberless
- [91] μήλων<sup>G</sup> χιλιάδες<sup>N</sup> βοτάνῳ<sup>D</sup> διαπιανθεῖσαι<sup>N</sup> AorPas  
of|sheep thousands with|pasture having|been|fattened
- [92] ἀμπεδίον<sup>A</sup> βληχοῖντο, PrâM/POp βόες<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀγελαδὸν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αὔλιν<sup>A</sup>  
field might|bleat, oxen but in|herds into fold
- [93] ἐρχόμεναι<sup>N</sup> PrâM/P coming σκνιφαῖον<sup>Adv</sup> ἐπισπεύδοιεν. PräAktOp δόίταν.<sup>A</sup>  
in|swarms might|hasten way.
- [94] νειοὶ<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐκπονέοιντο<sup>PrâM/POp</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σπόρον, <sup>A</sup> ἀνίκα<sup>Kon</sup> τέττιξ<sup>N</sup>  
fallows but might|be|worked|out toward sowing, when cicada
- [95] ποιμένας<sup>A</sup> ἐνδῖους<sup>AdjA</sup> πεφυλαγμένος<sup>N</sup> PerM/P ἔνδοθι<sup>Adv</sup> δένδρων<sup>G</sup>  
shepherds mid|day having|sheltered within of|trees
- [96] ἀχεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκρεμόνεσσιν. <sup>D</sup> ἀράχνια<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅπλα<sup>A</sup> ἀράχναι<sup>N</sup>  
sounds in tree|tops· webs but into arms spiders
- [97] λεπτὰ<sup>AdjN</sup> διαστήσαιντο, AorM/POp βοᾶς<sup>G</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μηδ<sup>,Pt</sup> ὄνομ<sup>,N</sup> εἴη. KnjAkt  
fine might|be|spread, of|oxen but yet not|even name might|be.
- [98] ὑψηλὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἵερων<sup>D</sup> κλέος<sup>N</sup> φορέοιεν. PräAktOp ἀοιδοί<sup>N</sup>  
high but to|Hieron fame might|bear singers
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> πόντους<sup>G</sup> Σκυθικοῖς<sup>AdjG</sup> πέραν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πλατὺ<sup>AdjN</sup> τεῖχος<sup>N</sup>  
and of|sea Scythian beyond and where broad wall
- [100] ἀσφάλτω<sup>D</sup> δῆσασα<sup>N</sup> AorAkt with|asphalt having|bound Σεμίραμις<sup>N</sup> ἔμβασίλευεν. ImpAkt  
Semiramis was|reigning.

- [101] εῖς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Διός<sup>G</sup> φιλέοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
one indeed I, many but of|Zeus to|one|loving and others
- [102] θυγατέρες, <sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> μέλοι<sup>KnjAkt</sup> Σικελὰν<sup>AdjA</sup> Ἀρέθοισαν<sup>A</sup>  
daughters, to|the all may|be|a|care Sicilian Arethusa
- [103] ὑμνεῖν<sup>PräAktInfl</sup> σὸν<sup>Prp</sup> λαοῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχμητὰν<sup>AdjA</sup> Ἱέρωνα.<sup>A</sup>  
to|hymn with peoples and spear|man Hieron.
- [104] ὡς<sup>iij</sup> Ἐτεόκλειοι<sup>AdjN</sup> θυγατρες<sup>N</sup> θεαί,<sup>N</sup> ὡς<sup>iij</sup> Μινύειον<sup>AdjA</sup>  
O of|Eteocles daughters goddesses, O Minyeian
- [105] Ὁρχομενὸν<sup>A</sup> φιλέοισαν<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀπεχθόμενόν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Θήβαις,<sup>D</sup>  
Orchomenus loving hated once to|Thebes,
- [106] ἄκλητος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μένοιμι<sup>KnjAkt</sup> κεν,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλεύντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
uninvited indeed I might|remain perhaps, into but of|calling|ones
- [107] θαρσήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Μοίσαισι<sup>D</sup> σὸν<sup>Prp</sup> ἀμετέραισιν<sup>AdjD</sup> ίκοίμαν.<sub>AorM/POp</sub>  
having|taken|courage to|Muses with our I|might|come.
- [108] καλλείψω<sub>FuAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ὅμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> Χαρίτων<sup>G</sup> ἀγαπητὸν<sup>AdjN</sup>  
I|will|leave but not|even you|all· what for of|Graces dear
- [109] ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἀπάνευθεν;<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> Χαρίτεσσιν<sup>D</sup> ἂμ<sup>,Adv</sup> εἴην.<sub>KnjAkt</sub>  
to|men far|from; always with|Graces together I|might|be.

## Gedicht 17

### ἔγκωμιον εἰς Πτολεμαῖον

- [1] Ἐκ<sup>Prp</sup> Διός<sup>G</sup> ἀρχώμεσθα<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Δία<sup>A</sup> λήγετε<sub>PräAktImv</sub> Μοῖσαι,<sup>V</sup>  
from of|Zeus let|us|begin and to Zeus cease Muses,
- [2] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>H</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδῶμεν<sub>PräAktKnj</sub> ἀοιδαῖς.<sup>D</sup>  
of|immortals the best whenever we|may|utter with|songs·
- [3] ἀνδρῶν<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισι<sup>AdjD</sup> λεγέσθω<sub>PräM/Plmv</sub>  
of|men but again Ptolemy among first let|him|be|said
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> πύματος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέσσοις<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> προφερέστατος<sup>AdjSupN</sup> ἄλλων.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
and last and middle the for most|preeminent of|others.
- [5] ἥρωες,<sup>N</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἡμιθέων<sup>G</sup> ἐγένοντο,<sub>AorM/P</sub>  
heroes, who formerly from demi|gods were|born,
- [6] ὥξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὰ<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> ἐκύρωσαν<sub>AorAkt</sub> ἀοιδῶν.<sup>G</sup>  
having|done fair deeds of|wise they|met|with of|singers·
- [7] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πτολεμαῖον<sup>A</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καλὸ<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sub>AorAktInfl</sub>  
but I Ptolemy knowing fair to|say
- [8] ὑμνήσαμι'.<sub>AorAktOp</sub> ὕμνοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> γέρας<sup>N</sup> αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
I|would|hymn· songs but and of|immortals gift of|them.
- [9] Ἱδαν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πολύδενδρον<sup>AdjA</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὄλατόμος<sup>N</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Ida into much|treed man wood|cutter having|come
- [10] παπταίνει,<sub>PräAkt</sub> παρεόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἄδην,<sup>Adv</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἀρξεται<sub>FuM/P</sub> ἔργου.<sup>G</sup>  
peers, of|being|present enough, whence will|begin of|work.
- [11] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρώτον<sup>Adv</sup> καταλέξω;<sub>FuAkt</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> πάρα<sup>Adv</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> εἰπεῖν,<sub>AorAktInfl</sub>  
what first I|shall|recount; since at|hand countless to|say,
- [12] οῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοὶ<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐτίμησαν<sub>AorAkt</sub> βασιλήων.<sup>G</sup>  
by|which gods the best honored of|kings.
- [13] Ἐκ<sup>Prp</sup> πατέρων<sup>G</sup> οῖος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔην<sub>ImpAkt</sub> τελέσαι<sub>AorAktInfl</sub> μέγα<sup>AdjA</sup> ἔργον<sup>A</sup>  
from of|fathers such indeed he|was to|accomplish great work
- [14] Λαγείδας<sup>AdjN</sup> Πτολεμαῖος,<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> φρεσὶν<sup>D</sup> ἔγκατάθιτο<sub>AorAktOp</sub>  
Lageid Ptolemy, when in|minds he|might|set|within

- [15] βουλάν,<sup>A</sup> ἀν<sup>A</sup> πρ οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> οἴος<sup>N</sup> πτ τε<sup>Pt</sup> νοῆσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
plan, which not another man such|as also to|understand.
- [16] τῆνον<sup>A</sup> πρ καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσι<sup>AdjD</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ὁμότιμον<sup>AdjA</sup> ἔθηκεν<sup>AorAkt</sup>  
him and among|the|blessed father equal|in|honor made
- [17] ἀθανάτοις,<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ χρύσεος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> οἴκω<sup>D</sup>  
to|immortals, and to|him golden house in of|Zeus house
- [18] δέδμηται<sup>PerM/P</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρ Ἀλέξανδρος<sup>N</sup> φίλα<sup>AdjA</sup> εἰδὼς<sup>N</sup> PerAkt  
has|been|built· beside but him Alexander dear knowing
- [19] ἔδριάει<sup>PräAkt</sup> Πέρσαισι<sup>D</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεὸς<sup>N</sup> αἰολομίτρας.<sup>AdjN</sup>  
sits, to|Persians heavy god diademed.
- [20] ἀντία<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἡρακλῆς<sup>G</sup> ἔδρα<sup>N</sup> κενταυροφόνοιο<sup>AdjG</sup>  
opposite but of|Heracles seat of|centaur|slaying
- [21] ἵδρυται<sup>PerM/P</sup> στερεοῖο<sup>AdjG</sup> τετυγμένα<sup>N</sup> PerM/P ἔξ<sup>Prp</sup> ἀδάμαντος.<sup>G</sup>  
is|set of|solid fashioned out|of adamant.
- [22] ἐνθα<sup>Adv</sup> σὺν<sup>KonPrp</sup> ἄλλοισιν<sup>AdjD</sup> θαλάς<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> οὐρανίδαισι.<sup>D</sup>  
there with others banquets he|has with|heaven|born,
- [23] χαίρων<sup>N</sup> PräAkt υἱωνῶν<sup>G</sup> περιώσιον<sup>AdjA</sup> υἱωνοῖσιν.<sup>D</sup>  
rejoicing of|descendants exceeding to|grandsons,
- [24] ὅττι<sup>Kon</sup> σφεων<sup>G</sup> πρ Κρονίδης<sup>N</sup> μελέων<sup>G</sup> ἔξείλετο<sup>AorM/P</sup> γῆρας.<sup>A</sup>  
that of|them Kronid of|limbs took|away old|age,
- [25] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλεῦνται<sup>PräM/P</sup> ἑοί<sup>N</sup> πρ νέποδες<sup>N</sup> γεγαῶτες.<sup>N</sup> PerAkt  
immortal but are|called their descendants having|been|born.
- [26] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρόγονός<sup>N</sup> σφιν<sup>D</sup> πρ ὁ<sup>ArtN</sup> καρτερὸς<sup>AdjN</sup> Ἡρακλείδας.<sup>N</sup>  
both for ancestor to|them the mighty Heraclid,
- [27] ἄμφότεροι<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀριθμεῦνται<sup>PräM/P</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἔσχατον<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆα.<sup>A</sup>  
both but are|counted to utmost Heracles.
- [28] τῷ<sup>ArtD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δαίτηθεν<sup>Adv</sup> τοι<sup>KnjAkt</sup> κεκορημένος<sup>N</sup> PerM/P ἥδη<sup>Adv</sup>  
to|whom and when from|feast he|might|go satisfied already
- [29] νέκταρος<sup>G</sup> εύόδμοιο<sup>AdjG</sup> φίλας<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> δῶμ<sup>,A</sup> ἀλόχοιο.<sup>G</sup>  
of|nectar sweet|smelling of|dear into house of|wife,
- [30] τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόξον<sup>A</sup> ἔδωκεν<sup>AorAkt</sup> ὑπωλένιόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φαρέτραν.<sup>A</sup>  
to|the indeed bow gave under|arm and quiver,
- [31] τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σιδάρειον<sup>AdjA</sup> σκύταλον<sup>A</sup> κεχαραγμένον<sup>A</sup> PerM/P ὅζοις.<sup>D</sup>  
to|the but iron staff having|been|engraved with|twigs.
- [32] οἱ<sup>N</sup> πρ δ<sup>,Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀμβρόσιον<sup>AdjA</sup> θάλαμον<sup>A</sup> λευκοσφύρου<sup>AdjG</sup> Ἡβῆς<sup>G</sup>  
they but into ambrosial chamber of|white|ankled of|Hebe
- [33] ὅπλα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρ ἄγουσι<sup>PräAkt</sup> γενειήταν<sup>AdjA</sup> Διὸς<sup>G</sup> υἱόν.<sup>A</sup>  
arms and him they|lead bearded of|Zeus son.
- [34] οἵα<sup>N</sup> πρ δ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πινυταῖσι<sup>AdjD</sup> περικλειτὰ<sup>AdjN</sup> Βερενίκα<sup>N</sup>  
how then in among|the|prudent far|famed Berenice
- [35] ἔπρεπε<sup>ImpAkt</sup> θηλυτέραις,<sup>AdjD</sup> ὄφελος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> γειναμένοισι.<sup>D</sup> AorM/P  
was|preeminent to|females, benefit great to|those|having|borne.
- [36] τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κύπρον<sup>A</sup> ἔχοισα<sup>N</sup> PräAkt Διώνας<sup>G</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> κούρα<sup>N</sup>  
to|the indeed Cyprus having of|Dione lady maiden
- [37] κόλπον<sup>A</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> εὐώδη<sup>AdjA</sup> ὁδινᾶς<sup>AdjA</sup> ἐσεμάξατο<sup>AorMed</sup> χείρας.<sup>A</sup>  
bosom into fragrant slender she|drew|for|herself hands.
- [38] τῷ<sup>ArtD</sup> οὕπω<sup>Adv</sup> τινὰ<sup>A</sup> πρ φαντὶ<sup>PräAkt</sup> ἀδεῖν<sup>AorAktInf</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> γυναικῶν.<sup>G</sup>  
to|the not|yet someone say|they to|please so|much to|a|man of|women,
- [39] ὕσσον<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἔήν<sup>AdjA</sup> ἐφίλησεν<sup>AorAkt</sup> ἄκοιτιν.<sup>A</sup>  
as|much indeed Ptolemy his|own he|loved wife.
- [40] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> ἀντεφιλεῖτο<sup>ImpM/P</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ὡδέ<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> παιο<sup>D</sup>  
indeed indeed was|loved|in|return much more thus perhaps to|children

- [41] θαρσήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σφετέροισιν<sup>AdjD</sup> ἐπιτρέποι<sub>PräAktOp</sub> οἴκον<sup>A</sup> ἄπαντα,<sub>AdjA</sub>  
having|taken|courage to|his|own he|would|entrust house whole,
- [42] ὅππότε<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> φιλέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαύη<sub>KnjAkt</sub> λέχος<sup>A</sup> ἐς<sup>Prt</sup> φιλεούσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
whenever then loving he|may|go bed into of|one|loving.
- [43] ἀστόργου<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐπ<sup>Prt</sup> ἀλλοτρῷ<sup>AdjD</sup> νόος<sup>N</sup> αἰεί,<sub>Adv</sub>  
of|unloving but of|woman upon foreign mind always,
- [44] ὥηδιοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γοναί<sup>N</sup> τέκνα<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποτεοικότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> πατρί.<sup>D</sup>  
easy begettings children, but not ever resembling to|father.
- [45] κάλλει<sup>D</sup> ἀριστεύουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεάων<sup>G</sup> πότνι<sup>AdjV</sup> Αφροδίτα,<sup>V</sup>  
in|beauty excelling of|goddesses lady Aphrodite,
- [46] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τήνα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεμέλητο<sup>PerM/P</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔνεκεν<sup>Prt</sup> Βερενίκα<sup>N</sup>  
to|you that was|a|care of|you but for|the|sake Berenice
- [47] εὔειδης<sup>AdjN</sup> Ἀχέροντα<sup>A</sup> πολύστονον<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέρασεν,<sub>AorAkt</sub>  
fair Acheron much|groaning not she|crossed,
- [48] ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάξασα,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πάροιθ<sup>,Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prt</sup> νῆα<sup>A</sup> κατελθεῖ<sub>AorAktInf</sub>  
but her having|snatched, before upon ship to|go|down
- [49] κυανέαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στυγνὸν<sup>AdjA</sup> ἀει<sup>Adv</sup> πορθμῆα<sup>A</sup> καμόντων,<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
dark|blue and grim always ferryman of|the|wearied,
- [50] ἐς<sup>Prt</sup> ναὸν<sup>A</sup> κατέθηκας,<sub>AorAkt</sub> ἔᾶς<sup>AdjG</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπεδάσσαο<sub>AorMed</sub> τιμᾶς.<sup>G</sup>  
into temple you|set, of|your|own but you|apportioned honors.
- [51] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡπιος<sup>AdjN</sup> ἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βροτοῖς<sup>D</sup> μαλακοὺς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔρωτας<sup>A</sup>  
to|all but gentle this to|mortals soft indeed loves
- [52] προσπνείει<sup>PräAkt</sup> κούφας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διδοῖ<sup>PräAkt</sup> ποθέοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μερίμνας.<sup>A</sup>  
breathes|upon, light but gives to|one|longing cares.
- [53] Ἀργεία<sup>AdjV</sup> κυάνοφρυ,<sup>AdjV</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαοφόνον<sup>AdjA</sup> Διομήδεα<sup>A</sup>  
Argive dark|browed, you people|slaying Diomedes
- [54] μισγομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Τυδῆ<sup>D</sup> τέκες,<sub>AorAkt</sub> Καλυδώνιον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup>  
mingling with|Tydeus you|bore, Calydonian man,
- [55] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Θέτις<sup>N</sup> βαθύκολπος<sup>AdjN</sup> ἀκοντιστὰν<sup>AdjA</sup> Αχιλῆα<sup>A</sup>  
but Thetis deep|bosomed spear|throwing Achilles
- [56] Αἰλακόδ<sup>AdjD</sup> Πηλῆι,<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αἰχμητὰ<sup>AdjV</sup> Πτολεμαῖς<sup>V</sup>  
to|Aeacid to|Peleus, you but spear|man Ptolemy
- [57] αἰχμητῷ<sup>AdjD</sup> Πτολεμαῖω<sup>D</sup> ἀρίζηλος<sup>AdjN</sup> Βερενίκα.<sup>N</sup>  
to|spear|man to|Ptolemy very|famous Berenice.
- [58] καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κόως<sup>N</sup> ἀτίταλλε<sub>ImpAkt</sub> βρέφος<sup>A</sup> νεογιλλὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
and you Cos nurtured babe new|born being,
- [59] δεξαμένα<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> παρὰ<sup>Prt</sup> ματρός,<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πρώταν<sup>AdjA</sup> ἵδες<sub>AorAkt</sub> ἀῶ.<sup>A</sup>  
having|received beside of|mother, when first you|saw dawn.
- [60] ἐνθα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εἰλεύθυιν<sup>A</sup> ἐβώσατο<sub>AorM/P</sub> λυσίζωνον<sup>AdjA</sup>  
there for Eileithyia she|cried belt|loosening
- [61] Ἀντιγόνας<sup>G</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> βεβαρημένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὡδίνεσσιν.<sup>D</sup>  
of|Antigone daughter having|been|weighed with|birth|pangs.
- [62] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εύμενέοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παρίστατο,<sub>ImpM/P</sub> κὰδ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
she but to|her being|gracious stood|by, down then indeed of|all
- [63] νωδυνίαν<sup>A</sup> κατέχευε<sub>ImpAkt</sub> μελῶν<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πατρὶ<sup>D</sup> ἐοικώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
painlessness she|was|pouring of|limbs the but to|father resembling
- [64] παῖς<sup>N</sup> ἀγαπητὸς<sup>AdjN</sup> ἔγεντο<sub>AorM/P</sub> Κόως<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλόλυξεν<sub>AorAkt</sub> ἴδοῖσα,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
child beloved became. Cos but cried|aloud having|seen,
- [65] φᾶ<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καθαπτομένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> βρέφεος<sup>G</sup> χείρεσσι<sup>D</sup> φίλησιν<sup>AdjD</sup>  
said but touching of|infant with|hands dear.

- [66] Ὁλβιε<sup>AdjV</sup> κοῦρε<sup>V</sup> γένοιο<sup>AorMedOp</sup> τίοις<sup>OpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> πρόσσον<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup>  
"blessed boy may|you|be, honor but me so|much, as|much indeed
- [67] Δᾶλον<sup>A</sup> ἐτίμησεν<sup>AorAkt</sup> κυανάμπυκα<sup>AdjN</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
Delos he|honored dark|filleted Phoebus Apollo.
- [68] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιὰ<sup>AdjD</sup> τιμᾶ<sup>D</sup> Τρίοπον<sup>AdjA</sup> καταθεῖο<sup>AorAktOp</sup> κολώναν<sup>A</sup>  
in but one honor Triopian you|might|set column,
- [69] Ἰσον<sup>AdjA</sup> Δωριέεσσοι<sup>AdjD</sup> νέμων<sup>N</sup> γέρας<sup>A</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἔοῦσιν.<sup>D</sup>  
equal to|Dorians dispensing gift near being."
- [70] Ἰσον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ρήναιαν<sup>A</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἐφίλησεν<sup>AorAkt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
equally and Rheneia lord loved Apollo.
- [71] Ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> νᾶσος<sup>N</sup> ἔειπεν.<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἔκλαγε<sup>AorAkt</sup> φωνῇ<sup>D</sup>  
thus then island spoke the but from|above cried with|voice
- [72] ἐξ<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νεφέων<sup>G</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> αἰετὸς<sup>N</sup> αἴσιος<sup>AdjN</sup> ὅρνις<sup>N</sup>  
into thrice from clouds great eagle auspicious bird.
- [73] Ζηνός<sup>G</sup> που<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup> σῆμα<sup>N</sup> Διὸς<sup>D</sup> Κρονίων<sup>AdjD</sup> μέλοντι<sup>D</sup>  
of|Zeus perhaps this sign. to|Zeus Kronion caring
- [74] αἰδοῖοι<sup>AdjN</sup> βασιλῆες<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔξοχος<sup>AdjN</sup> ὅν<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> φιλήσῃ<sub>KnjAkt</sub>  
revered kings the but preeminent whom perhaps he|may|love
- [75] γεινόμενον<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> πολὺς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὅλβος<sup>N</sup> ὀπαδεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
being|born the first much then to|him prosperity attends,
- [76] πολλᾶς<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατέει<sub>PräAkt</sub> γαίας<sup>G</sup> πολλᾶς<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θαλάσσας<sup>G</sup>  
of|many but he|rules lands, of|many but seas.
- [77] μυρία<sup>AdjN</sup> ἄπειροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔθνεα<sup>N</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
countless boundless and also nations countless of|men
- [78] λήιον<sup>N</sup> ἀλδήσκουσιν<sub>PräAkt</sub> ὀφελλόμεναι<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ὅμβρῳ<sup>D</sup>  
crop they|grow being|increased of|Zeus by|rain.
- [79] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὕτις<sup>N</sup> τόσα<sup>AdjA</sup> φύει,<sup>PräAkt</sup> ὅσα<sup>A</sup> χθαμαλὰ<sup>AdjN</sup> Αἴγυπτος<sup>N</sup>,  
but no|one so|many produces, as low|lying Egypt,
- [80] Νεῖλος<sup>N</sup> ἀναβλύζων<sup>N</sup> διερἀν<sup>AdjA</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> βώλακα<sup>A</sup> θρύπτει.<sub>PräAkt</sub>  
Nile bubbling|up moist whenever clog he|breaks.
- [81] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄστεα<sup>A</sup> τόσσα<sup>AdjA</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἔργα<sup>A</sup> δαέντων.<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
nor someone cities so|many of|mortals has works of|knowing|ones.
- [82] τρεῖς<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πολῶν<sup>G</sup> ἐκατοντάδες<sup>N</sup> ἐνδέδμηνται,<sub>PerM/P</sub>  
three indeed to|him of|cities hundreds have|been|built,
- [83] τρεῖς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χιλιάδες<sup>N</sup> τρισσαῖς<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Ppr</sup> μυριάδεσσι,<sup>D</sup>  
three but then thousands upon thrice tens|of|thousands,
- [84] δοιαὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τριάδες,<sup>N</sup> μετὰ<sup>Ppr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ἐννεάδες<sup>N</sup> τρεῖς.<sup>AdjN</sup>  
two but triads, after then to|them enneads three.
- [85] τῶν<sup>ArtG</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> Πτολεμαῖος<sup>N</sup> ἀλήνωρ<sup>AdjN</sup> ἐμβασιλεύει.<sub>PräAkt</sub>  
of|the all Ptolemy un|weary reigns|over.
- [86] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Φοινίκας<sup>A</sup> ἀποτέμνεται<sub>PräM/P</sub> Αρραβίας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
and indeed Phoenicians he|cuts|off Arabias and
- [87] καὶ<sup>Kon</sup> Συρίας<sup>A</sup> Λιβύας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κελαινῶν<sup>AdjG</sup> τρέπτη<sup>Pt</sup> Αἰθιοπήνων.<sup>G</sup>  
and Syrias Libyas and of|dark and of|Ethiopians.
- [88] Παμφύλοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχμηταῖς<sup>AdjD</sup> Κιλίκεσσι<sup>D</sup>  
to|Pamphylians and to|all and to|spear|men to|Cilicians
- [89] σαμαίνει,<sup>PräAkt</sup> Λυκίοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> φιλοπτολέμοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> Καρσί<sup>D</sup>  
he|threatens, to|Lycians and war|loving and to|Carians,
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> νάσοις<sup>D</sup> Κυκλάδεσσιν,<sup>D</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> νᾶες<sup>N</sup> ἄρισται<sup>AdjSupN</sup>  
and to|islands to|Cyclades, since to|him ships best
- [91] πόντον<sup>A</sup> ἐπιπλώοντι,<sup>D</sup> Θάλασσα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἴ<sup>N</sup>  
sea to|one|sailing|upon, and sea whole and land

- [92] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοὶ<sup>N</sup> κελάδοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνάσσονται<sup>PräM/P</sup> Πτολεμαῖω.<sup>D</sup>  
and rivers resounding are|ruled by|Ptolemy.
- [93] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἵππες,<sup>N</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ἀσπιδῶται.<sup>N</sup>  
many then horsemen, many but him shield|men.
- [94] χαλκῷ<sup>D</sup> μαρμαίροντι<sup>D</sup> PräAkt σεσαγμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἀμφαγέρονται.<sup>D</sup>  
with|bronze gleaming having|been|armed they|gather|around.
- [95] ὅλβῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> κείται<sup>Pt</sup> καταβρθόι<sup>AorAktOp</sup> βασιλῆας.<sup>A</sup>  
with|wealth indeed all perhaps he|would|weigh|down kings·
- [96] τόσον<sup>AdjN</sup> ἐπε<sup>·Prp</sup> ἄμαρ<sup>A</sup> ἔκαστον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνεὸν<sup>AdjA</sup> ἔρχεται<sup>PräM/P</sup> οἶκον<sup>A</sup>  
so|much upon day each into wealthy goes house
- [97] πάντοθε.<sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔργα<sup>A</sup> περιστέλλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἔκηλοι.<sup>AdjN</sup>  
everywhere. peoples but works they|attend calm.
- [98] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> δηγῶν<sup>AdjG</sup> πολυκήτεα<sup>AdjA</sup> Νεῖλον<sup>A</sup> ὑπερβάξ<sup>N</sup> AorAkt  
not for someone off|foes much|shipped Nile having|crossed
- [99] πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλλοτρίαισι<sup>AdjD</sup> βοῶν<sup>A</sup> ἔστασατο<sup>AorM/P</sup> κώμαις.<sup>D</sup>  
on|foot in foreign a|shout he|set|up in|villages,
- [100] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> αἰγιαλόνδε<sup>Adv</sup> θοᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξαλατο<sup>AorM/P</sup> ναὸς<sup>N</sup>  
nor someone shoreward swift leaped|out ship
- [101] θωρηχθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶν<sup>D</sup> ἀνάρσιος<sup>AdjN</sup> Αἰγυπτίησι.<sup>AdjD</sup>  
armored upon cattle hostile among|Egyptians·
- [102] τοῦτος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> πλατέεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐνίδρυται<sup>PerM/P</sup> πεδίοισι<sup>D</sup>  
such man in|broad has|been|established plains
- [103] ξανθοκόμας<sup>AdjN</sup> Πτολεμαῖος,<sup>N</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup> PräM/P δόρυ<sup>A</sup> πάλλειν<sup>PräAktInf</sup>  
blond|haired Ptolemy, knowing spear to|brandish,
- [104] ὃ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> πατρώια<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> φυλάσσειν<sup>PräAktInf</sup>  
to|whom upon wholly is|a|care ancestral all to|guard
- [105] οἷος<sup>N</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ἀγαθῷ<sup>AdjD</sup> βασιλῆι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κτεατίζεται<sup>PräM/P</sup> αὐτός.<sup>N</sup> Pr  
such to|a|good king, the but acquires himself.
- [106] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀχρεῖος<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> δόμῳ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πίονι<sup>AdjD</sup> χρυσὸς<sup>N</sup>  
not indeed useless at|least to|a|house in rich gold
- [107] μυρμάκων<sup>G</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> κέχυται<sup>PerM/P</sup> μογεόντων.<sup>G</sup> PräAkt  
of|ants at|least wealth always has|been|poured of|toiling|ones·
- [108] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι<sup>D</sup> PräAkt θεῶν<sup>G</sup> ἐρικυδέες<sup>AdjN</sup> οἶκοι,<sup>N</sup>  
but much indeed to|one|having of|gods glorious houses,
- [109] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀπαρχομένοι<sup>G</sup> PräM/P σὺν<sup>Prp</sup> ἀλλοισιν<sup>AdjD</sup> γεράεσσι,<sup>D</sup>  
always of|one|offering with others honors,
- [110] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἴφθιμοισι<sup>AdjD</sup> δεδώρηται<sup>PerM/P</sup> βασιλεῦσι,<sup>D</sup>  
much but to|mighty has|been|given to|kings,
- [111] πολλὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πτολίεσσι,<sup>D</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀγαθοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔταίροις.<sup>D</sup>  
much but to|cities, much but to|good companions.
- [112] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Διωνύσου<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἱεροὺς<sup>AdjA</sup> κατ<sup>·Prp</sup> ἀγῶνας.<sup>A</sup>  
nor of|Dionysus someone man sacred at contests
- [113] ἤκετ'<sup>AorAkt</sup> ἐπιστάμενος<sup>N</sup> PräM/P λιγυρὰν<sup>AdjA</sup> ἀναμέλψαι<sup>AorAktInf</sup> ἀοιδάν,<sup>A</sup>  
came knowing clear|toned to|strike|up song,
- [114] ὃ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δωτίναν<sup>A</sup> ἀντάξιον<sup>AdjA</sup> ὥπασε<sup>AorAkt</sup> τέχνας.<sup>A</sup>  
to|whom not gift equivalent he|bestowed skills.
- [115] Μουσάων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑποφῆται<sup>N</sup> ἀείδοντι<sup>D</sup> PräAkt Πτολεμαῖον<sup>A</sup>  
of|Muses but interpreters to|singing Ptolemy
- [116] ἀντ<sup>·Prp</sup> εὔεργεσίας.<sup>G</sup> τι<sup>N</sup> πρὸς<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλιον<sup>AdjKmpN</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>KnjAkt</sup>  
in|return|for of|benefaction. what but fairer to|a|man perhaps might|be

- [117] ὀλβίω<sup>AdjD</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλέος<sup>N</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἀρέσθαι;<sub>AorM/Plnf</sub>  
to|a|blest|one or fame good among men to|be|pleasing;
- [118] τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀτρεῖδαι<sup>D</sup> μένει·<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μυρία<sup>AdjN</sup> τῆνα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
this and to|Atreidae remains· the but countless those,
- [119] ὅσσα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> δόμον<sup>A</sup> κτεάτισσαν<sub>AorAkt</sub> ἔλόντες,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
as|many|things great of|Priam house they|acquired having|taken,
- [120] ἀέρι<sup>D</sup> πα<sup>Adv</sup> κέκρυπται,<sub>PerM/P</sub> ὅθεν<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> νόστος.<sup>N</sup>  
in|air somewhere has|been|hidden, whence again no|longer return·
- [121] μοῦνος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> θερμὰ<sup>AdjN</sup> κονία<sup>N</sup>  
alone but of|former and also of|whom still warm dust
- [122] στειβομένα<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> καθύπερθε<sup>Adv</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ἔκμάσσεται<sub>PräM/P</sub> ἵχνη,<sup>A</sup>  
being|trodden from|above of|feet wipes|out tracks,
- [123] ματρὶ<sup>D</sup> φίλᾳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρὶ<sup>D</sup> θυώδεας<sup>AdjA</sup> εἴσατο<sub>AorM/P</sub> ναούς.<sup>A</sup>  
to|mother dear and to|father incense|fragrant he|set|up temples·
- [124] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρυσῷ<sup>D</sup> περικαλλέας<sup>AdjA</sup> ἥδι<sup>Kon</sup> ἐλέφαντι<sup>D</sup>  
in but them with|gold very|beautiful and with|ivory
- [125] ἕδρυται<sub>PerM/P</sub> πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> ἐπιχθονίοισιν<sup>AdjD</sup> ἀρωγούς.<sup>AdjA</sup>  
has|been|set for|all earth|dwelling helpers.
- [126] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πιανθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> βοῶν<sup>G</sup> ὅγε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μηρία<sup>A</sup> καίει<sub>PräAkt</sub>  
many but fattened of|oxen he|indeed thighs burns
- [127] μησὶ<sup>D</sup> περιπλομένοισιν<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐρευθομένων<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βωμῶν,<sup>G</sup>  
in|months circling of|glowing on altars,
- [128] αὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> ἰφθίμα<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄλοχος,<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> οὕτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
himself and sturdy and wife, of|whom no|one better
- [129] νυμφίον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροισι<sup>D</sup> γυνὰ<sup>N</sup> περιβάλλετ<sup>'</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀγοστῷ,<sup>D</sup>  
bridegroom in halls woman throws|around with|forearm,
- [130] ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> στέργοισα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κασίγνητόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πόσιν<sup>A</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
out|of spirit loving brother and husband and.
- [131] ὡδε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ἱερὸς<sup>AdjN</sup> γάμος<sup>N</sup> ἔξετελέσθη,<sub>AorM/P</sub>  
thus and of|immortals sacred marriage was|fulfilled,
- [132] οὓς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέκετο<sub>AorM/P</sub> κρείουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ῥέα<sup>N</sup> βασιλῆας<sup>A</sup> Ὄλύμπου.<sup>G</sup>  
whom bore ruling Rhea kings of|Olympus-
- [133] ἐν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέχος<sup>A</sup> στόρνυσιν<sub>PräAkt</sub> ιαύειν<sub>PräAktInf</sub> Ζηνὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡρῃ<sup>D</sup>  
one but bed he|spreads to|sleep to|Zeus and to|Hera
- [134] χεῖρας<sup>A</sup> φοιβήσασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> μύροις<sup>D</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παρθένος<sup>N</sup> Ἰρις.<sup>N</sup>  
hands having|cleansed with|ointments still maiden Iris.
- [135] χαῖρε<sub>PräAktImlv</sub> ἄναξ<sup>V</sup> Πτολεμαῖε<sup>V</sup> σέθεν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ίσα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
rejoice lord Ptolemy· of|you but I equally and of|others
- [136] μνάσομαι<sub>PräM/P</sub> ἡμιθέων,<sup>G</sup> δοκέω<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπος<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπόβλητον<sup>AdjA</sup>  
I|remember of|demigods, I|seem but word not discardable
- [137] φθέγξομαι<sub>FuM/P</sub> ἐσσομένοις.<sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> ἀρετήν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> αἰτεῦ<sub>PräAktImlv</sub>  
I|will|utter to|those|to|come· virtue indeed at|least from Zeus ask.

## Gedicht 18

### Ἐλένης Ἐπιθάλαμιος

- [1] Ἔν<sup>Prp</sup> ποκ<sup>'Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Σπάρτῳ<sup>D</sup> ξανθότριχῃ<sup>AdjD</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> Μενελάῳ<sup>D</sup>  
in once then at|Sparta fair|haired beside Menelaus
- [2] παρθενικαὶ<sup>AdjN</sup> θάλλοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κόμαις<sup>D</sup> ὑάκινθον<sup>A</sup> ἔχοισα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
maidens blooming with|locks hyacinth having

- [3] πρόσθε<sup>Adv</sup> νεογράπτω<sup>AdjD</sup> θαλάμῳ<sup>D</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἐστάσαντο,<sub>AorM/P</sub>  
before newly|painted in|chamber chorus they|set|themselves,
- [4] δώδεκα<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> πρᾶται<sup>AdjN</sup> πόλιος,<sup>G</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> χρῆμα<sup>N</sup> λακαυνᾶν,<sub>AdjG</sub>  
twelve the foremost of|city, great thing of|Laconian|women,
- [5] ἀνίκα<sup>Kon</sup> Τυνδαρίδᾶν<sup>AdjG</sup> κατεδέξατο<sub>AorM/P</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγαπητὰν<sup>AdjA</sup>  
when of|Tyndarids received the beloved
- [6] μναστεύσας<sup>N</sup> ΑορAkt Ἐλέναν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νεώτερος<sup>AdjN</sup> Ἀτρέος<sup>G</sup> νιός.<sup>N</sup>  
having|wooed Helen the younger of|Atreus son.
- [7] ἄξειδον<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjA</sup> μέλος<sup>A</sup> ἔγκροτέοισαι<sup>N</sup> PräAkt  
sang but then all into one melody clapping
- [8] ποσσοῖ<sup>D</sup> περιπλέκτοις,<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵαχε<sup>ImpAkt</sup> δῶμι<sup>N</sup> ὑμεναῖω.<sup>AdjD</sup>  
with|feet entwined, under but it|rang house with|wedding|song.
- [9] οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρωιζὲ<sup>Adv</sup> κατέδραθες<sub>AorAkt</sub> ὥῃ<sup>AdjV</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> γαμβρέ;<sup>V</sup>  
thus indeed early you|slept O dear bridegroom;
- [10] ἦῇ<sup>Adj</sup> ὅδ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> εσσὶ<sub>PräAkt</sub> λάν<sup>Adv</sup> βαρυγούνατος;<sup>AdjN</sup> ἦῇ<sup>Adj</sup> ὥα<sup>Pt</sup> φίλυπνος;<sup>AdjN</sup>  
is|it then someone you|are too heavy|kneed; is|it then sleep|loving;
- [11] ἦῇ<sup>Adj</sup> ὥα<sup>Pt</sup> πολύν<sup>AdjA</sup> τιν<sup>'A</sup> επινεις<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εύναν<sup>A</sup> κατεβάλλει;<sub>ImpAkt</sub>  
is|it then much some you|drank, when into bed you|were|laying|down;
- [12] εὔδειν<sub>PräAktInf</sub> μὰν<sup>Pt</sup> σπεύδοντα<sup>A</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὥραν<sup>A</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἔχρην<sub>ImpAkt</sub> το, <sup>A</sup>  
to|sleep indeed hastening at time himself it|was|needful you,
- [13] παῖδα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔαν<sub>PräAktInf</sub> σὺν<sup>Prp</sup> παῖσι<sup>D</sup> φιλοστόργω<sup>AdjD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ματρὶ<sup>D</sup>  
child but to|allow with children affectionate beside mother
- [14] παίσδειν<sub>PräAktInf</sub> ἔς<sup>Prp</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ὅρθον,<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀῷ<sup>A</sup>  
to|play into deep dawn, since and one and into dawn
- [15] κεῖς<sup>KonPrp</sup> ἔτος<sup>A</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἔτεος<sup>G</sup> Μενέλαε<sup>V</sup> τεὰ<sup>AdjN</sup> νυὸς<sup>N</sup> ἄδε.<sup>N</sup>  
and|into year out|of year Menelaus your daughter|in|law this.
- [16] ὄλβει<sup>AdjV</sup> γάμβρο',<sup>V</sup> ἀγαθός<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> ἐπέπταρεν<sub>PerAkt</sub> ἔρχομένω<sup>D</sup> τοι<sup>D</sup>  
blessed bridegroom, good someone has|sneezed to|coming to|you
- [17] ἐς<sup>Prp</sup> Σπάρταν,<sup>A</sup> ἄπερ<sup>N</sup> τῷλοι<sup>AdjN</sup> ἀριστέες,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀνύσαιο.<sub>AorM/POp</sub>  
into Sparta, which others best, so|that you|might|accomplish.
- [18] μοῦνος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμιθέοις<sup>D</sup> Κρονίδαν<sup>A</sup> Δία<sup>A</sup> πενθερὸν<sup>A</sup> ἔξεῖς.<sub>FuAkt</sub>  
alone among demigods Kronid Zeus father|in|law you|will|have.
- [19] Ζανός<sup>G</sup> τοι<sup>Pt</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ἕκετο<sub>AorM/P</sub> χλαῖναν,<sup>A</sup>  
of|Zeus you|know daughter under the one came cloak,
- [20] οἵα<sup>N</sup> ήχαιιάδων<sup>AdjG</sup> γαῖαν<sup>A</sup> πατεῖ<sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μί<sup>AdjN</sup> ἄλλα.<sup>AdjN</sup>  
such|as of|Achaean|women earth treads not|even one other.
- [21] ἦῇ<sup>Adj</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> τέκοιτ',<sub>AorAktOp</sub> εἰ<sup>Kon</sup> ματέρι<sup>D</sup> τίκτοι<sub>PräAktKnj</sub> ὁμοῖον.<sup>AdjA</sup>  
indeed greatly perhaps something she|might|bear, if to|mother you|may|beget like.
- [22] ἄμμες<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> συνομάλικες,<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>D</sup> δρόμος<sup>N</sup> αὐτός<sup>AdjN</sup>  
we but the all co|evals, to|whom race same
- [23] χρισμέναις<sup>D</sup> ΑορMed ἀνδριστὶ<sup>Adv</sup> παρ<sup>Prp</sup> Εύρωταο<sup>G</sup> λοετροῖς,<sup>D</sup>  
having|anointed|themselves in|man|fashion beside of|Eurotas baths,
- [24] τετράκις<sup>Adv</sup> ἔξηκοντα<sup>AdjN</sup> κόραι,<sup>N</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> νεολαία,<sup>N</sup>  
four|times sixty girls, female youth,
- [25] τὰν<sup>ArtG</sup> οὐδέν<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ἄμωμος,<sup>AdjN</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> χ<sup>Pt</sup> Ἐλένᾳ<sup>D</sup> παρισωθῇ.<sub>AorM/PKnj</sub>  
of|the no|one someone blameless, since at|least to|Helen be|set|beside.
- [26] Ἄως<sup>N</sup> ἀντέλλοισα<sup>N</sup> τοι<sup>PräAkt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> διέφανε<sub>AorAkt</sub> πρόσωπον,<sup>A</sup>  
Dawn rising fair revealed face,
- [27] πότνια<sup>AdjN</sup> νὺξ<sup>N</sup> τό<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> λευκὸν<sup>AdjN</sup> ἔαρ<sup>N</sup> χειμῶνος<sup>G</sup> ἀνέντος,<sup>G</sup> ΑορAkt  
mistress night the and white spring of|winter having|loosened.
- [28] ὥδε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> χρυσέα<sup>AdjN</sup> Ἐλένα<sup>N</sup> διαφαίνετ',<sub>PräM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὥμιν.<sup>D</sup>  
thus and the golden Helen appears in us.

- [29] πιείρα<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> λᾶον<sup>AdjN</sup> ἀνέδραμε<sup>AorSAkt</sup> κόσμος<sup>N</sup> ἀρούρα<sup>D</sup>  
rich greatly pleasant sprang|up adornment in|field
- [30] ἢ<sup>Kon</sup> κάπω<sup>D</sup> κυπάρισσος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρματ<sup>D</sup> Θεσσαλὸς<sup>AdjN</sup> ὅπος.<sup>N</sup>  
or in|garden cypress or on|chariot Thessalian horse.
- [31] ὡδε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>ArtN</sup> ῥοδόχρως<sup>AdjN</sup> Ἐλένα<sup>N</sup> Λακεδαίμονι<sup>D</sup> κόσμος.<sup>N</sup>  
thus and the rose|hued Helen to|Lacedaemon adornment.
- [32] οὔτε<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ταλάρω<sup>D</sup> πανίστεται<sup>PräM/P</sup> ἔργα<sup>A</sup> τοιαῦτα,<sup>AdjA</sup>  
nor someone out|of basket brings|forth|wholly works such,
- [33] οὕτ<sup>,Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαιδαλέω<sup>AdjD</sup> πυκινώτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄτριον<sup>A</sup> ἵστω<sup>D</sup>  
nor in skill|wrought more|compact web on|loom
- [34] κερκίδι<sup>D</sup> συμπλέξασα<sup>N</sup> AorAkt μακρῶν<sup>AdjG</sup> ἔταμ'<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κελεόντων.<sup>G</sup>  
with|shuttle having|twined|together of|long cut out|of warp|bars.
- [35] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> λύραν<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> ἐπίσταται<sup>PräM/P</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> κροτῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
not indeed nor lyre someone knows thus to|strike
- [36] Ἀρτεμιν<sup>A</sup> ἀείδοισα<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> εὐρύστερον<sup>AdjA</sup> Ἀθάναν,<sup>A</sup>  
Artemis singing and broad|chested Athena,
- [37] ὡς<sup>Kon</sup> Ἐλένα,<sup>N</sup> τāς<sup>ArtG</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> ὕμεροι<sup>AdjN</sup> ἔντι.<sup>PräAkt</sup>  
as Helen, of|whom all upon eyes desirous are.
- [38] ω̄ij καλὰ<sup>AdjV</sup> ω̄ij χαρέσσα<sup>AdjV</sup> κόρα,<sup>V</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οἰκέτις<sup>N</sup> ἦδη,<sup>Adv</sup>  
O fair O graceful girl, you indeed house|mistress now,
- [39] ἄμμες<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> δρόμον<sup>A</sup> ἥρι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> λειμώνια<sup>AdjA</sup> φύλλα<sup>A</sup>  
we but into running in|spring and into meadowy leaves
- [40] ἔρψοῦμες<sup>FuAkt</sup> στεφάνως<sup>Adv</sup> δρεψούμεναι<sup>N</sup> FuMed ἀδύ<sup>Adv</sup> πνέοντας,<sup>A</sup> PräAkt  
we|shall|go with|garlands plucking|for|ourselves sweetly blowing,
- [41] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τεοῦς<sup>G</sup> Pr Ἐλένα<sup>V</sup> μεμναμέναι<sup>N</sup> PerM/P ὡς<sup>Kon</sup> γαλαθηναὶ<sup>AdjN</sup>  
much of|you Helen remembering as milk|fed
- [42] ἄρνες<sup>N</sup> γειναμένας<sup>A</sup> AorMed ὄιος<sup>G</sup> μαστὸν<sup>A</sup> ποθέοισατ.<sup>N</sup> PräAkt  
lambs having|been|born of|ewe breast desiring.
- [43] πρᾶται<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> Pr στέφανον<sup>A</sup> λωτῷ<sup>G</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> αὔξομένιο<sup>G</sup> PräM/P  
first to|you garland of|lotus on|ground growing
- [44] πλέξασαι<sup>N</sup> AorAkt σκιερὰν<sup>AdjA</sup> καταθήσομεν<sup>FuAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> πλατάνιστον,<sup>A</sup>  
having|woven shady we|will|set|down into plane|tree,
- [45] πρᾶται<sup>Adv</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀργυρέας<sup>AdjG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅλπιδος<sup>G</sup> ὑγρὸν<sup>AdjA</sup> ἄλειφαρ<sup>A</sup>  
first but of|silver out|of little|flask liquid ointment
- [46] λαζύμεναι<sup>N</sup> PräM/P σταξεῦμες<sup>FuAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκιερὰν<sup>AdjA</sup> πλατάνιστον.<sup>A</sup>  
anointing|ourselves we|shall|drip under shady plane|tree-
- [47] γράμματα<sup>N</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φλοιῷ<sup>D</sup> γεγράψεται,<sup>PerM/P</sup> (ὡς<sup>Kon</sup> παριών<sup>N</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> Pr  
letters but in bark will|have|been|written, (so passing|by someone
- [48] ἀννείμη<sup>,KnjAkt</sup>) δωριστί.<sup>Adv</sup> σέβου<sup>PräM/Plmv</sup> μ'.<sup>A</sup> Pr Ἐλένας<sup>G</sup> φυτὸν<sup>N</sup> εἰμί.<sup>PräAkt</sup>  
you|may|read, in|Doric honor me· Helens plant I|am.
- [49] χαίροις<sup>PräAktOp</sup> ω̄ij νύμφα,<sup>V</sup> χαίροις<sup>PräAktOp</sup> εὐπένθερε<sup>AdjV</sup> γαμβρέ.<sup>V</sup>  
may|you|rejoice O bride, may|you|rejoice well|bedded bridegroom.
- [50] Λατὼ<sup>V</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δοίη,<sup>AorAktOp</sup> Λατὼ<sup>V</sup> κουροτρόφος<sup>AdjV</sup> ὕμιν<sup>D</sup> Pr  
Leto indeed may|give, Leto boy|nurturing to|you|all
- [51] εύτεκνίαν,<sup>A</sup> Κύπρις<sup>V</sup> δέ,<sup>Pt</sup> θεὰ<sup>AdjV</sup> Κύπρις<sup>V</sup> ίσον<sup>Adv</sup> ἔρασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
good|offspring, Cyprus but, goddess Cyprus equally to|love
- [52] ἀλλάλων,<sup>G</sup> Ζεὺς<sup>V</sup> δέ,<sup>Pt</sup> Κρονίδας<sup>AdjV</sup> Ζεὺς<sup>V</sup> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup> ὄλβον,<sup>A</sup>  
of|each|other, Zeus but, Kronian Zeus unfading bliss,
- [53] ὡς<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> εύπατριδᾶν<sup>AdjG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εύπατρίδας<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἔνθη.<sup>KnjAkt</sup>  
so|that out|of noble|born|ones into noble|born|ones again you|may|enter.

- [54] εὕδετ<sup>'</sup> PrÄktlImv ἐς<sup>Prp</sup> ἀλλάλων<sup>G</sup> Pr στέρνον<sup>A</sup> φιλότητα<sup>A</sup> πνέοντες<sup>N</sup> PrÄkt  
sleep into of|each|other breast affection breathing
- [55] καὶ<sup>Kon</sup> πόθον,<sup>A</sup> ἔγρεσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀῶ<sup>A</sup> μὴπιλάθησθε.<sup>AorM/Plmv</sup>  
and desire, to|awake but toward dawn do|not|forget.
- [56] νεύμεθα<sub>FuM/P</sub> κάμμες<sup>KonN</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> ὥρθρον,<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> πράτος<sup>AdjN</sup> ἀοιδὸς<sup>N</sup>  
we|shall|go and|we|too into dawn, since indeed first singer
- [57] ἐξ<sup>Prp</sup> εύνᾶς<sup>G</sup> κελαδήσῃ<sub>FuAkt</sub> ἀνασχῶν<sup>N</sup> AorAkt εὔτριχα<sup>AdjA</sup> δειράν.<sup>A</sup>  
out|of bed you|will|chirp having|raised smooth|haired neck.
- [58] Ὅμην<sup>V</sup> ὡς<sup>ij</sup> Ὅμεναιε,<sup>V</sup> γάμῳ<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr χαρείης.<sup>AorM/POp</sup>  
Hymen O Hymenaeus, for|marriage upon this|here may|you|rejoice.

## Gedicht 19

### Κηριοκλέπτης

- [1] τὸν<sup>ArtA</sup> κλέπταν<sup>A</sup> πότ<sup>,Pt</sup> Ἔρωτα<sup>A</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> κέντασε<sup>AorAkt</sup> μέλισσα<sup>N</sup>  
the thief once Eros badly stung bee
- [2] κηρίον<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σίμβλων<sup>G</sup> συλεύμενον,<sup>A</sup> Präm/P ἄκρα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
honey|comb out|of hives stealing, tips but of|hands
- [3] δάκτυλα<sup>A</sup> πάνθ<sup>AdjA</sup> ὑπένυξεν.<sup>AorAkt</sup> δ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἄλγες<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χέρ<sup>,A</sup> ἐφύση<sup>ImpAkt</sup>  
fingers all it|pricked. the but he|ached and hand he|blew
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γάν<sup>A</sup> ἐπάταξε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλατο<sup>,AorM/P</sup> τὰ<sup>ArtD</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἀφροδίτᾳ<sup>D</sup>  
and the earth he|struck and he|leapt, to|the but Aphrodite
- [5] δεῖξεν<sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὁδύναν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέμφετο<sup>ImpM/P</sup> ὅττι<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τυτθὸν<sup>AdjN</sup>  
he|showed the pain and he|complained, that indeed tiny
- [6] θηρίον<sup>N</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μέλισσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκα<sup>AdjA</sup> τραύματα<sup>A</sup> ποιεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
beast is bee and equal|sized wounds makes.
- [7] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ<sup>N</sup> γελάσασα.<sup>N</sup> AorAkt τι<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> τίσος<sup>AdjN</sup> ἔσσι<sup>PräAkt</sup> μελίσσαις;<sup>D</sup>  
and|the mother having|laughed· why but; not equal you|are to|bees;
- [8] ὡς<sup>Kon</sup> τυτθὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔψυς<sup>,AorAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραύματα<sup>A</sup> χάλίκα<sup>AdjA</sup> ποιεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
since small indeed you|were|born, the but wounds equal|sized you|make.